

LA LANGUE FRANÇAISE EN AFRIQUE DE L'OUEST FRANCOPHONE DOCUMENTATION COMPLÉMENTAIRE

Le présent site Internet contient des documents qui complètent et appuient l'étude publiée par le bureau du British Council au Sénégal en 2013 : *La langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone.*

par

Hywel Coleman

avec la contribution de

Arnauld Aguidissou

Aïché Bâ

Tidiane Cissé

Djibril Diouf

Amadou Mamadou Djigo

Mahamoudou Djittèye

Godefroy Marie Julien Gaméné

N'guessan Kanga

Mohamed Khattar

Aristide Kodjahon

Tamba Ngom

Issa Sylla

Kossi Toto

Christian Paulin Zouré

Publié par le British Council, Dakar, Sénégal

ISBN 978 0 86355 700 2

Première publication - 2013

© The British Council

Table des matières

- 1 Introduction
- 2 Les préparatifs de l'atelier initial de l'étude
- 3 Le manuel de collecte des données- Tome 1 : Directives pour l'équipe chargée de l'étude
- 4 Le manuel de collecte des données – Tome 2 : Instruments et fiches de collecte
- 5 Les sites de collecte des données
- 6 La liste des langues en Afrique de l'Ouest francophone
- 7 Résumé des entretiens avec les commerçants
- 8 Observations des salles de classe
- 9 Caractéristiques des salles de classe
- 10 Caractéristiques des professeurs
- 11 Termes lexicaux anglais utilisés dans les textes écrits des apprenants
- 12 Données géographiques et démographiques
- 13 Le développement humain en Afrique de l'Ouest francophone
- 14 La mobilité humaine dans la région
- 15 La participation aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies
- 16 Indicateurs politiques

1 Introduction

Le présent site Internet contient 15 documents concernant *La langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone*, qui a été publié par le bureau du British Council au Sénégal en 2013. *La langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone* rend compte d'une étude réalisée en fin 2011 dans huit pays de la région de l'Afrique de l'Ouest francophone (Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée, Mali, Mauritanie, Sénégal et Togo). L'étude a été commandée par le British Council et entreprise avec la collaboration et l'appui des ministères de l'Éducation de tous les huit pays. Elle a été conçue par une équipe de 14 spécialistes de l'enseignement de la langue anglaise de l'ensemble de la région, avec Hywel Coleman comme consultant. Les membres de l'équipe ont également collecté les données qui ont servi de base au rapport final.

Les documents qui sont présentés ici sont répartis en trois catégories :

- des documents qui présentent le contexte et décrivent la manière dont l'étude, qui a été réalisée en fin 2011, a été menée (Documents 2, 3, 4 et 5) ;
- des informations recueillies au cours de l'étude et qui étaient trop volumineuses pour être incluses dans l'ouvrage (Documents 7, 8, 9, 10 et 11) ;
- des informations générales provenant d'autres sources et qui permettent de comprendre le contexte dans lequel l'étude a été réalisée. Certaines de ces informations sont traitées dans l'ouvrage (Documents 6, 12, 13, 14, 15 et 16).

L'ouvrage en tant que tel est accessible en cliquant sur le lien suivant : [insérer le lien ici].

2 Les préparatifs de l'atelier initial de l'étude

Les 14 membres de l'équipe chargée de l'étude se sont rencontrés à Dakar (Sénégal) du 10 au 13 septembre 2011 pour préparer l'étude et commencer à ébaucher les instruments ayant servi à l'enquête. Le document suivant a été envoyé à l'ensemble des membres de l'équipe.

-0-

- 1) L'un des objectifs de notre programme de recherche sera d'étudier quels sont les liens entre l'anglais et d'autres langues parlées dans les huit pays participants. À cette fin, il serait extrêmement utile que vous puissiez apporter des données dont nous pourrions discuter ensemble.

Trois types de données seront utiles ici : A) des photographies, B) des documents et C) des communications virtuelles.

A) Photographies

Dans la mesure du possible, veuillez prendre quelques photos de la communauté dans laquelle vous vivez et travaillez et qui illustrent la manière dont des langues différentes sont utilisées dans les lieux publics. Ces langues devraient inclure :

- des langues africaines ;
- des langues internationales (telles que l'arabe, le chinois, l'anglais et le français).

Vous pourrez trouver des exemples de ces langues:

- dans les publicités le long des routes ;
- sur les enseignes de boutiques et de marchés ;
- sur les façades de bâtiments administratifs ;
- dans les annonces officielles ;
- sur les pancartes indiquant des écoles, des églises et des mosquées ;
- dans les graffitis.

Veuillez inclure des exemples d'utilisation *informelle* et *non officielle* des langues et pas seulement de langues formelles et officielles.

Nous vous recommandons d'utiliser un appareil photo numérique ou un téléphone portable pour prendre ces photographies. Ne les imprimez pas, apportez juste les photos en format numérique à l'atelier. Cependant, ne vous inquiétez pas si vous ne disposez pas d'un tel appareil photo, notez juste les langues que vous remarquez et notez l'endroit exact où vous les avez trouvées.

B) Documents

Veuillez apporter avec vous quelques exemples de documents illustrant la manière dont des langues différentes sont utilisées dans votre environnement. Comme pour les photographies, ces exemples devront inclure des langues aussi bien africaines qu'internationales.

Vous pourrez trouver des exemples dans :

- les journaux ;
- les brochures publicitaires ;
- les menus ;
- les reçus ;
- les factures (d'électricité, de téléphone) ;
- les formulaires d'inscription ;
- les emplois du temps.

N'apportez pas beaucoup de documents à l'atelier ; juste quelques exemples illustrant la manière dont des langues différentes sont utilisées.

C) Communications virtuelles

Tentez de trouver :

- six messages SMS (textes) rédigés par des jeunes âgés de moins de 25 ans ;
- six e-mails écrits par des jeunes âgés de moins de 25 ans ;
- six publications sur les médias sociaux (Facebook, Twitter) écrites par des jeunes âgés de moins de 25 ans.

Ces messages et publications devront être authentiques. Plus ils seront informels, plus ils seront utiles à notre recherche.

- 2) Un autre de nos objectifs sera d'examiner comment l'anglais est enseigné dans les huit pays ciblés. À cet effet, veuillez apporter juste un ou deux exemples des livres de lecture en anglais les plus souvent utilisés. Ne vous encombrez pas de nombreux livres; un ou deux suffiront.

N'hésitez pas à me contacter si vous avez des questions. J'anticipe avec plaisir de vous rencontrer et de travailler avec vous.

Hywel Coleman
Chargé de Recherche Honoraire
School of Education
Université de Leeds
Leeds LS2 9JT, UK

Jakarta, Indonésie, 22 août 2011

La langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone

Manuel de collecte des données

Tome 1 : Directives pour l'équipe chargée de l'étude

Préparé par

Hywel Coleman

avec la contribution de

Arnauld Aguidissou

Aïché Bâ

Tidiane Cissé

Djibril Diouf

Amadou Mamadou Djigo

Mahamoudou Djittèye

Godefroy Marie Julien Gaméné

N'guessan Kanga

Mohamed Khattar

Aristide Kodjahon

Tamba Ngom

Issa Sylla

Kossi Toto

Christian Paulin Zouré

pour

British Council Sénégal

Table des matières

Aperçu	2
Instrument 1 Entretiens à questions ouvertes avec les commerçants	6
Instrument 2 Questionnaire pour les élèves	7
Instrument 3 Mesure des compétences en anglais des élèves	8
Instrument 4 Observation de salle de classe	10
Instrument 5 Mesure des compétences en anglais des professeurs	11
Instrument 6 Questionnaire pour les professeurs	13
Instrument 7 Entretien structuré avec les établissements de préparation des enseignants	14
Instrument 8 Entretien structuré avec les départements d'anglais d'une université	17
Instrument 9 Entretien structuré avec des représentants du gouvernement	20

Présentation

L'étude sur *La Langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone*, commandée par le British Council, couvre huit pays :

- Bénin
- Burkina Faso
- Côte-d'Ivoire
- Guinée
- Mali
- Mauritanie
- Sénégal
- Togo.

Une partie considérable de l'étude est basée sur la collecte de données substantielles dans chacun des huit pays par une équipe de 14 enquêteurs. Le Manuel de collecte de données a été conjointement préparé par Hywel Coleman (consultant au projet) et les 14 membres de l'équipe. Le Manuel comprend deux volumes :

- Tome 1 : Directives pour l'équipe chargée de l'étude
- Tome 2 : Instruments et fiches de collecte

Les instruments de collecte des données ont d'abord été élaborés lors d'un atelier organisé à Dakar du 10 au 13 septembre 2011. Les instruments ont été révisés, testés dans la plupart des pays participants, révisés à nouveau et, le cas échéant, traduits en français pendant trois semaines, entre le 19 septembre et le 10 octobre 2011. Tous les membres de l'équipe chargée de l'étude ont participé à ce processus.

Le présent aperçu du Tome 1 : Directives pour l'équipe chargée de l'étude comprend quatre parties :

- Objectifs de l'étude
- Aperçu des instruments de recherche
- Sélection de sites pour la collecte de données
- Préparation d'un calendrier de recherche

Objectifs de l'étude

La langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone a pour objectif de trouver des réponses aux questions mentionnées dans l'Encadré 1.

Encadré 1 : Objectifs de l'étude sur *La langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone*

1. Les huit pays de la région

- Quels sont les pays et quelles sont les populations de la région ?
- Comment les populations gagnent-elles leur vie ?
- Comment les populations interagissent-elles avec le reste du monde ?

2. Les langues de la région

- Langues locales, régionales et internationales
- Quelle est la place de l'anglais ? Quels rôles joue-t-il ? Ces rôles changent-ils ?

3. Éducation

- Combien y a-t-il de personnes instruites ?
- Combien de personnes vont à l'école et combien de temps y restent-elles ?

- Quelles sont les langues utilisées et quelles sont celles qui sont enseignées dans les écoles ?

4. L'anglais dans l'éducation : les apprenants

- Qui apprend l'anglais, où et quand ?
- Que pensent ces personnes de l'anglais ?
- Comment se déroulent les cours d'anglais ?
- Quel est le résultat final ?
- Quelles sont les possibilités d'apprendre l'anglais en dehors de l'école ?

5. L'anglais dans l'éducation : les professeurs

- Qui sont les professeurs d'anglais ?
- Quelles ressources utilisent-ils pour enseigner l'anglais ?
- Comment et pourquoi deviennent-ils des professeurs d'anglais ?
- Quelles sont leurs compétences ?
- Quelles sont les possibilités de perfectionnement dont ils disposent ?

6. Le cadre général

- Comment les gouvernements perçoivent-ils l'anglais et quelles mesures prennent-ils dans ce sens ?
- Comment les autres intervenants perçoivent-ils l'anglais ?

7. Conclusions

- À quoi sert l'anglais en Afrique de l'Ouest francophone ?
- Quelles sont les prévisions pour les années à venir ?

8. Recommandations

- Quelles recommandations peut-on faire pour rendre la formation linguistique (en anglais par exemple) dans la région plus conforme aux besoins des populations?

Aperçu des instruments de recherche

Neuf instruments différents doivent être utilisés. Une description détaillée de ces instruments est donnée dans le Tableau 1.

Table 1: Instruments for data collection
Tableau 1 : Instruments pour la collecte de données

Instrument	Personnes interrogées	Type	Échantillon et nombre total requis
1	Commerçants	Entretien à questions ouvertes	Un ou deux par circonscription visitée ; au total entre 4 et 8 écoles par enquêteur
2	Élèves	Questionnaire	Chaque élève d'une classe (2 ^{ème} année d'anglais) dans une école ; au total 4 classes par enquêteur
3	Élèves	Mesure des compétences en anglais	Deux apprenants d'une classe (2 ^{ème} année d'anglais) dans deux écoles par circonscription ; au total 16 apprenants par enquêteur
4	Salles de classe	Observation	Un cours (2 ^{ème} année d'anglais) dans chacune des deux écoles dans chaque circonscription ; au total 8 observations par enquêteur
5	Professeurs	Évaluation des compétences en anglais	Un professeur dans chacune des deux écoles de chaque circonscription ; au total 8 professeurs par enquêteur
6	Professeurs	Questionnaire	Tous les professeurs d'anglais de chacune des deux écoles dans chaque circonscription ; au total 8 écoles par enquêteur
7	Établissements de préparation des professeurs	Entretien structuré	Un ou deux par pays

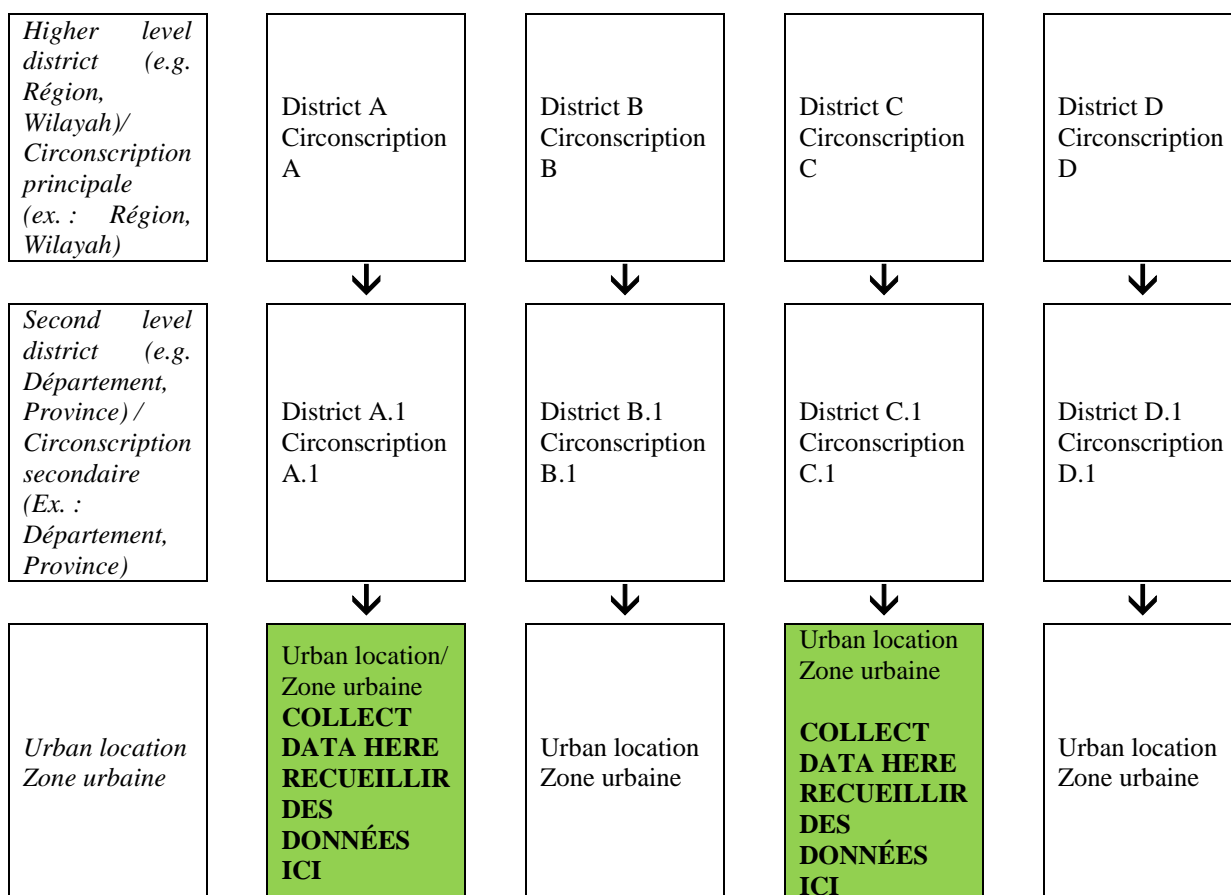
8	Départements d'anglais des universités	Entretien structuré	Un ou deux par pays
9	Gouvernement	Entretien structuré	Un ou deux fonctionnaires jusqu'à ce que toutes les réponses aux questions aient été obtenues

Choix des sites de collecte de données

Chaque enquêteur doit se rendre dans deux localités rurales et deux centres urbains (= quatre localités par personne). Certains enquêteurs auront peut-être aussi besoin d'effectuer une visite supplémentaire dans une capitale afin de réaliser des entretiens structurés avec le personnel d'un établissement de préparation des professeurs, d'une université et avec des représentants du gouvernement.

Les sites de recherche ont été choisis, d'abord en dressant une liste alphabétique de toutes les circonscriptions secondaires de chaque pays, puis en sélectionnant arithmétiquement le nombre de circonscriptions requises (par exemple, la 5^{ème}, la 10^{ème}, la 15^{ème} circonscription, etc.) à partir de la liste alphabétique. Toutefois, les circonscriptions considérées comme dangereuses ont été exclues des listes.

Pour pouvoir recueillir des données dans une zone rurale, l'enquêteur aura peut-être à traverser (et peut-être à y passer la nuit) une zone rurale avoisinante. Mais cela ne signifie pas qu'il doit recueillir des données aussi bien dans la zone urbaine que dans la zone rurale qui se trouvent dans la même localité. Le plan de collecte des données est illustré dans la Figure 1 ci-dessous.



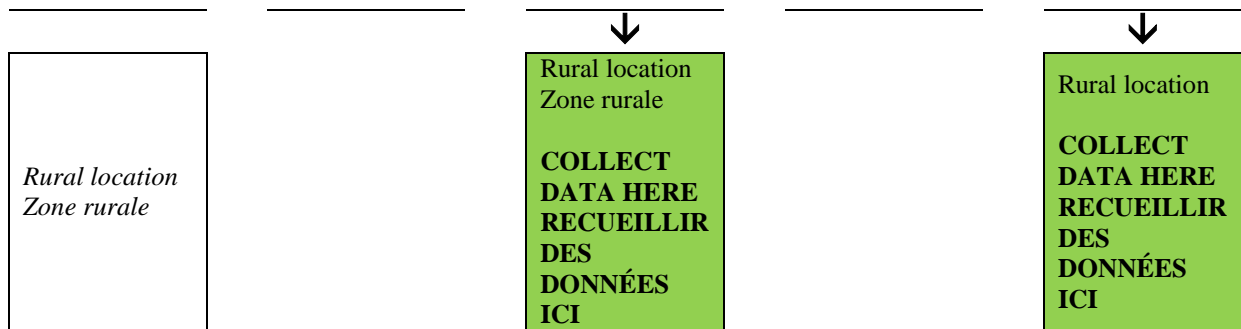


Figure 1: Identifying locations for data collection
Figure 1 : Identification de sites pour la collecte de données

Il est possible que la « zone urbaine » sélectionnée pour l'étude soit la ville principale de la circonscription secondaire, mais il est également possible pour l'enquêteur de choisir une zone urbaine différente dans la circonscription secondaire (s'il existe d'autres zones urbaines). Mais dans le cas de la Circonscription B sur la figure ci-dessus (et aussi de la Circonscription D), il n'est pas nécessaire que l'enquêteur recherche des données dans la ville qu'il ou elle traverse pour se rendre vers la zone rurale.

La collecte de données se concentre sur les écoles publiques. Toutefois, si dans une circonscription particulière il n'y a qu'une seule école publique, les enquêteurs devront alors inclure également une école privée et/ou un établissement d'enseignement religieux dans leur étude. S'il n'y a pas d'écoles privées ou d'établissements d'éducation religieuse, les enquêteurs devront alors trouver l'école disponible la plus proche dans une circonscription adjacente.

Préparation d'un calendrier de recherche

La collecte de données doit être terminée avant la fin du mois de novembre 2011. Hywel devra recevoir toutes les données au plus tard le 30 novembre.

Les membres de l'équipe chargée de l'étude sont encouragés à préparer un calendrier individuel de collecte de données, tel que celui qui apparaît dans la Figure 2. Il a été préparé par Aristide Kodjahon pour la collecte de ses données en Côte d'Ivoire.

Figure 2: Possible data collection timetable
Figure 2 : Modèle de calendrier de collecte de données

Dates	Locations/ Lieux	Activities/Activités
11-14 October/Octobre	Abidjan	- Phone calls for possible dates with administrators /Appels téléphoniques pour obtenir des rendez-vous avec des administrateurs - Meeting with administrator's secretaries for possible dates/Rencontre avec les secrétaires des administrateurs pour des dates de rendez-vous éventuels
18-28 October/Octobre		- Interviews/questionnaires: Director of Pedagogy, Teachers of the University / ENS, Regional Directors of Education (Abidjan 2 and 3), Students, traders/Entretiens/Questionnaires : Directeur de la pédagogie, professeurs d'université/ENS, Directeurs régionaux de l'éducation (Abidjan 2 et 3), étudiants, commerçants.

8 November/Novembre		- Visit to Lycée Ste-Marie de Cocody/Visite au Lycée Ste-Marie de Cocody
10 November/Novembre		- Visit to Lycée Moderne Yopougon Andokoi/Visite au Lycée Moderne Yopougon Andokoi
12-13 November/Novembre	Data collected in Abidjan to be sent to Hywel/Données collectées à Abidjan à envoyer à Hywel	
17-18 November/Novembre	Tiapoum	- Visit to Collège Municipal de Tiapoum/Visite au Collège Municipal de Tiapoum
19-20 November/Novembre	Data collected in Tiapoum to be sent to Hywel/Données collectées à Tiapoum à envoyer à Hywel	
21-22 November/Novembre	Adzopé	- Visit to Lycée Moderne d'Adzopé/Visite au Lycée Moderne d'Adzopé
		- Visit to Collège Moderne d'Adzopé/Visite au Collège Moderne d'Adzopé
24-25 November/Novembre	Alépé	- Visit to Lycée Moderne d'Alépé/Visite au Lycée Moderne d'Alépé
28-29 November/Novembre	Data collected in Adzopé and in Alépé to be sent to Hywel/Données collectées à Adzopé et à Alépé à envoyer à Hywel	

La préparation d'un calendrier de collecte des données devra bien sûr prendre en considération des sujets tels que les jours fériés, les dates des examens nationaux, les dates de réouverture des écoles et universités après les vacances scolaires, le temps nécessaire pour se rendre dans des endroits éloignés, le temps nécessaire pour obtenir la permission de visiter des établissements d'enseignement et la disponibilité des modes de transport.

L'analyse et la rédaction du rapport seront réalisées à partir du mois de décembre. Hywel sera très certainement en contact avec les membres de l'équipe au cours de cette phase pour apporter des précisions au sujet des données qui ne sont pas claires.

Instrument 1 : Entretiens à questions ouvertes avec des commerçants

L'entretien doit être très informel, comme une conversation de tous les jours. Ne pensez pas que vous devez vous comporter comme un fonctionnaire ou un chercheur ; vous êtes simplement un individu cherchant à savoir comment vos concitoyens gagnent leur vie. Souvent, il convient d'acheter d'abord un modeste article auprès du commerçant avant de commencer à lui poser des questions.

Si vous le jugez nécessaire, vous pouvez dire que vous réalisez une enquête sur les langues, mais il serait mieux de ne rien dire à propos de la recherche ; discutez simplement de manière informelle avec le commerçant. Ne mentionnez pas l'anglais au début de l'entretien parce que cela influencerait les réponses que vous allez recevoir.

Exprimez-vous dans une langue africaine, en français ou en arabe, à votre convenance. Si nécessaire, vous pouvez utiliser les services d'un interprète parlant la langue locale, mais l'interprète devra suivre ces directives également.

Il s'agit d'un entretien à questions ouvertes. Cela signifie que les questions peuvent être utilisées comme un guide pour l'entretien mais il n'est pas nécessaire de les suivre à la lettre. La personne qui pose les questions devra être flexible dans la manière dont elle utilise l'instrument. Par exemple, si la Question 13 démontre clairement que le commerçant ne parle pas anglais du tout, il n'est pas nécessaire de poursuivre l'entretien.

Certaines des questions requièrent des réponses courtes. Cependant, d'autres questions nécessitent des réponses plus longues ; dans ce cas, encouragez le commerçant à parler en détail de son expérience.

Remplissez la **fiche de collecte** au cours de l'entretien ou juste après. Si vous le faites au cours de l'entretien, le commerçant pourrait se méfier. Par contre, si vous le faites après l'entretien, vous pourrez oublier certaines informations.

Dans chacun des quatre endroits (deux ruraux et deux urbains) où vous collectez des données, tentez d'interroger un ou deux commerçants. De préférence, vous devrez interroger une commerçante et un commerçant dans chaque endroit, bien que cela ne soit pas toujours possible.

En ce qui concerne l'âge du commerçant, il n'est pas nécessaire de le lui demander directement ; une réponse approximative basée sur votre impression sera suffisante. De toute façon, certaines personnes pourraient ne pas connaître leur âge.

Vous pouvez trouver des commerçants partout où vous le souhaitez : au marché, sur le trottoir, à la gare routière, à l'aéroport, etc. Ils peuvent ne pas être identifiables systématiquement. S'il n'y a aucun commerçant convenable dans une zone particulière, vous ne pourrez collecter aucune donnée. Ne vous en faites pas, s'il n'y a aucun commerçant international dans un lieu particulier, cela constitue en soi une information utile pour notre étude.

Si possible, prenez une photo de la personne que vous avez interrogée dans son environnement de travail (avec sa permission, bien sûr). À la fin de l'entretien, remerciez le commerçant pour avoir discuté avec vous.

Notez que certains commerçants pourraient ne pas souhaiter vous parler. Si c'est le cas, remerciez-les quand même et trouvez une autre personne pour l'entretien. Chacun a le droit de refuser d'être interrogé.

Instrument 2 : Questionnaire pour les élèves

Le questionnaire consiste en une feuille de papier avec quinze questions concernant l'opinion des élèves à propos de l'utilité de l'anglais et de deux questions concernant leur sexe et leur âge. Le questionnaire est anonyme.

Les questions portent sur les aspects suivants :

- 1 L'anglais est important pour utiliser les médias sociaux tels que Facebook.
- 2 L'anglais est important pour communiquer avec des étrangers dans votre pays.
- 3 L'anglais est important pour passer en classe supérieure.
- 4 L'anglais est important pour obtenir un emploi dans votre pays.
- 5 L'anglais est important pour regarder la télévision.
- 6 L'anglais est important pour effectuer des études universitaires dans votre pays.
- 7 L'anglais est important pour pouvoir obtenir un emploi à l'étranger.
- 8 L'anglais est important pour écouter de la musique.
- 9 L'anglais est important pour effectuer des études universitaires à l'étranger.
- 10 L'anglais est important pour pouvoir obtenir une promotion dans votre emploi.
- 11 L'anglais est important pour faire des recherches à la bibliothèque.
- 12 L'anglais est important pour regarder des films.
- 13 L'anglais est important pour faire des recherches sur Internet.
- 14 L'anglais est important pour lire les journaux et magazines.
- 15 L'anglais est important pour jouer à des jeux vidéo.

Demandez au chef d'établissement la permission de distribuer le questionnaire dans une classe dans l'une des écoles que vous visiterez dans chaque circonscription (rurale et urbaine). Il doit s'agir d'une classe entamant sa seconde année d'étude de l'anglais. Il serait préférable que le professeur d'anglais ne soit pas présent au moment de la réponse au questionnaire, afin que les élèves ne se sentent pas sous une quelconque pression.

Distribuez une copie du questionnaire à **chaque** élève de la classe. En vous exprimant en français, en arabe ou dans une langue africaine, expliquez aux élèves que le questionnaire intervient dans le cadre d'une étude réalisée dans huit pays en Afrique de l'Ouest. Le questionnaire est anonyme et les chercheurs ne pourront pas identifier les personnes qui auront répondu, afin que les élèves se sentent libres de donner leur vrai point de vue.

Expliquez aux élèves qu'ils devront choisir une réponse pour chaque question, pour exprimer leur avis par rapport à la question de savoir s'ils pensent que l'anglais est extrêmement important, important ou vraiment pas important. S'ils ont des doutes ou ne comprennent pas la question, ils devront choisir l'option « aucune opinion ».

Patiencez pendant que les élèves répondent au questionnaire. Cela ne devrait pas durer plus de dix minutes. Lorsqu'ils auront fini, remerciez-les pour leur collaboration, puis ramassez tous les questionnaires remplis.

Enfin, remplissez **une** copie de la fiche **de renseignements** de chaque classe. Agrafez-la au-dessus de la pile de questionnaires remplis.

Instrument 3 : Mesure des compétences en anglais des élèves

Introduction

Identifiez deux écoles dans chacune des quatre circonscriptions (deux circonscriptions rurales et deux circonscriptions urbaines) que vous allez visiter. Cela signifie que vous allez visiter huit écoles au total. Les écoles que vous visitez devront être celles où l'anglais est enseigné pour la première fois. Dans chaque école, vous devrez vous concentrer sur la seconde année d'étude de l'anglais.

Si possible, vous devrez visiter des écoles publiques. Cependant, s'il n'y a pas d'école publique dans une zone particulière, vous pourrez visiter une école privée ou une école religieuse traditionnelle à la place.

Mesurez la compétence en anglais de deux apprenants en seconde année. Ne laissez pas le professeur d'anglais ou le chef d'établissement choisir les élèves à votre place. Demandez plutôt une liste comportant le nom de tous les élèves de la classe et – si cela n'a pas encore été fait – mettez le nom des enfants en ordre alphabétique. Si le nombre d'enfants de la classe est impair, choisissez le premier nom de la liste puis celui qui vient au milieu de la liste. Si le nombre d'élèves de la classe est pair, choisissez le premier nom de la liste puis celui qui vient immédiatement après celui du milieu. Par exemple, s'il y a cinq enfants dans la classe, choisissez le numéro 1 et le numéro 3 (milieu) ; s'il y a six enfants dans la classe, choisissez le numéro 1 et le numéro 4 (premier enfant après celui du milieu). Si l'un des enfants dont vous devez mesurer les compétences est absent ce jour-là, prenez l'enfant suivant dans l'ordre alphabétique de la liste. Si vous prenez deux enfants dans chaque école, vous mesurerez les compétences de 16 enfants dans votre pays.

Lorsque vous aurez identifié les enfants à qui vous allez vous adresser, rencontrez les l'un après l'autre dans un endroit tranquille où ils ne seront pas dérangés par d'autres enfants.

En vous exprimant en français, en arabe ou dans une langue africaine, présentez-vous et tentez de mettre l'apprenant à l'aise. Insistez sur le fait qu'il ne s'agit pas d'un test. Expliquez-lui que :

- vous allez lui lire une partie d'une histoire ;
- puis il va lire la partie suivante de l'histoire ;
- ensuite vous discuterez tous les deux de l'histoire de manière informelle ;
- enfin, l'apprenant réalisera un court exercice de rédaction au sujet de l'histoire.

Présentez le livre d'histoire (Awoonor-Renner, M. 1971. *The Kamara Family* (La famille Kamara). London : Evans Brothers).

Commencez à lire l'histoire à haute voix. Partagez le livre avec l'apprenant, laissez-le voir les images et observez-le pour voir s'il semble suivre l'histoire. Arrêtez-vous à la fin de la première partie (bas de la page 2). Commentez en anglais l'histoire et les illustrations, encouragez l'apprenant à commenter également. Demandez à l'apprenant de réaliser l'exercice au bas de la page 2 (« Conte la famille Kamara »).

À présent, demandez à l'apprenant de continuer à lire l'histoire à haute voix. À la fin de chaque partie, arrêtez-vous et parlez ensemble de l'histoire, comme auparavant, et utilisez les questions fournies dans le livre. Les parties concernées sont les suivantes :

- pages 3 à 4 ;
- page 5 ;
- page 6 ;
- pages 7 à 10 (ne dépassez pas la page 10).

Notez qu'il n'y a pas de question à la fin de la page 10, vous pouvez créer vos propres questions.

Au cours de la lecture de l'histoire, donnez à l'apprenant quelques exercices de recherche portant sur certaines parties de l'histoire (c.-à-d., rechercher des informations spécifiques). Donnez également à l'apprenant un exercice d'identification portant sur une partie de l'histoire (c.-à-d., identifier les points principaux).

Soyez présent et encourageant et aidez l'apprenant s'il/elle le demande ou s'il/elle semble éprouver des difficultés. Permettez à l'apprenant de continuer aussi longtemps qu'il se sent capable de le faire.

En français, en arabe ou dans une langue africaine, parlez tous les deux de l'histoire. Voici quelques exemples, par niveaux croissants de difficulté :

- Qu'est-ce que ceci ? (en pointant l'index sur l'image d'un objet spécifique)
- Où sont les personnages ?
- Combien de personnes voyez-vous ?
- Pourquoi Bangara pèse-t-il le riz ?
- Selon vous, qu'arrivera-t-il ensuite ?

Fermez le livre. Ensuite, en français, en arabe ou dans une langue africaine, demandez à l'apprenant d'écrire un court texte en anglais en rapport avec l'histoire. L'apprenant devra utiliser le verso de la *fiche de collecte* pour la rédaction du texte. Les exigences de l'exercice devront être ajustées au niveau de l'apprenant. Voici quelques exemples, par niveaux croissants de difficulté :

- dessiner les personnages de l'histoire et écrire leurs noms ;
- rédiger quelques phrases à partir de l'histoire (de mémoire) ;
- rédiger un bref résumé de ce qui s'est passé dans une partie de l'histoire ;
- rédiger une adaptation d'une partie de l'histoire à partir du point de vue de l'un des personnages.

Conclusion

Mettez un terme à la conversation en remerciant et félicitant l'apprenant. Enfin, remplissez la *fiche de mesure des compétences des apprenants*.

Instrument 4 : Observation de salle de classe

Observez un cours d'anglais dans chacune des écoles que vous visitez. S'il y a plusieurs professeurs d'anglais dans la même école, classez les noms des professeurs dans l'ordre alphabétique puis identifiez la première personne de la liste ; observez la classe de cette personne. Ne laissez pas le chef d'établissement choisir quel professeur vous devez observer.

Expliquez au professeur que l'observation entre dans le cadre d'un projet de recherche. Le nom du professeur ne sera pas noté et l'observation n'aura absolument aucune conséquence pour le professeur. Expliquez que le professeur a été sélectionné pour l'observation par une méthode purement aléatoire. Si le professeur ne souhaite pas être observé, expliquez-lui que cela aura des conséquences négatives pour le projet de recherche. Toutefois, si le professeur refuse d'être observé, sa décision devra être respectée et un autre professeur devra être trouvé.

Dans la mesure du possible, choisissez un cours enseigné à des élèves en seconde année d'apprentissage de l'anglais. Cependant, si le calendrier ne le permet pas, choisissez n'importe quel autre cours d'anglais dans la même école.

Observez le cours du début à la fin. La fiche d'observation convient pour un cours de 55 minutes. Si le cours que vous observez dure plus de 55 minutes, utilisez alors deux fiches d'observation. Si le cours dure plus de 110 minutes, vous devrez utiliser trois fiches d'observation. Si deux ou plusieurs fiches d'observation concernent le même cours, veuillez le noter clairement sur les fiches.

Cochez chacune des activités qui surviennent durant chacune des périodes de cinq minutes. Remplissez le formulaire à l'encre noire.

Après chaque observation, si cela est possible, prenez quelques photos de la classe dans laquelle l'observation a eu lieu. Cela vous permettra de donner une idée de la taille des classes et de la facilité ou de la difficulté avec laquelle le professeur se déplace dans la salle de classe. Conformez-vous aux règles ou conventions locales concernant la prise de photos dans les écoles, s'il y a lieu.

Après l'observation, demandez au professeur de vous donner les réponses aux questions 33 à 36 de la *fiche de collecte*. Remerciez le professeur pour sa collaboration. Ne faites aucun commentaire sur le cours – positif ou négatif – même si le professeur vous demande vos impressions. Votre tâche consiste uniquement à collecter des descriptions, pas à en évaluer la qualité.

Lorsque vous aurez achevé l'observation, veuillez écrire le nombre total de cases cochées dans la colonne située sur la droite et au bas de chaque colonne. Les grands totaux de la colonne Total située à droite et celui de la rangée Total située au bas du tableau doivent être identiques.

Instrument 5 : Mesure des compétences en anglais des professeurs

Introduction

Identifiez deux écoles dans chacune des quatre circonscriptions (deux circonscriptions rurales et deux circonscriptions urbaines) que vous allez visiter. Cela veut dire que vous visiterez huit écoles au total. Vous devez visiter les écoles dans lesquelles l'anglais est enseigné pour la première fois.

Vous devrez, dans la mesure du possible, visiter des écoles publiques. Toutefois, s'il n'y a aucune école publique dans une zone particulière, vous pourrez visiter une école privée ou une école religieuse. Si vous choisissez un professeur dans chaque école, vous mesurerez alors les compétences de huit professeurs dans votre école.

Mesurez les compétences en anglais d'un professeur dans chaque école. S'il y a plusieurs professeurs d'anglais dans la même école, inscrivez les noms des professeurs dans l'ordre alphabétique, puis identifiez la dernière personne de la liste ; mesurez les compétences en anglais de ce professeur. Ne laissez pas le chef d'établissement choisir le professeur avec lequel vous devrez travailler.

Une fois que vous aurez identifié le professeur avec qui vous allez parler, trouvez un endroit tranquille dans l'école, où vous ne serez pas dérangé.

Expliquez au professeur que votre échange entre dans le cadre d'un projet de recherche. Le nom du professeur ne sera pas mentionné et les résultats de la conversation n'auront absolument aucune conséquence pour le professeur. Expliquez-lui que le professeur a été choisi par une méthode purement aléatoire. Si le professeur ne souhaite pas y participer, expliquez-lui que cela portera préjudice au projet de recherche. Cependant, si le professeur persiste dans son refus de collaborer, sa décision doit être acceptée et un autre professeur devra être trouvé.

Insistez sur le fait qu'il ne s'agit pas d'un test. Expliquez-lui que :

- il devra lire un article ;
- puis vous discuterez tous deux de manière informelle au sujet de l'article ;
- ensuite il devra rédiger un bref texte basé sur l'article lu.

Présentez le passage de lecture (Edge, J. 1003. *Essentials of English Language Teaching* (L'essentiel de l'enseignement de l'anglais) London : Longman. Pages 9 à 10.

Accordez au professeur cinq minutes pour lire le passage en silence. Puis expliquez que vous allez discuter du passage ensemble. Discutez du passage en anglais. Voici quelques exemples, par niveaux croissants de difficulté :

- Quel est le titre du passage ?
- Selon l'auteur, tous les apprenants de langues se ressemblent-ils ? Si oui, comment ?
- Selon l'auteur, tous les apprenants de langues sont-ils différents ? Si oui, comment ?
- Citez quelques caractéristiques d'une personne douée pour apprendre les langues.
- Le professeur devrait-il traiter tous les apprenants exactement de la même manière en classe ? Pourquoi ? Pourquoi pas ?

- Que pensez-vous du passage ?

Permettez au professeur de faire librement des commentaires, si il ou elle le désire ou en est capable.

Laissez le passage puis demandez au professeur de réaliser le court exercice écrit suivant en anglais en relation avec le passage. Le professeur peut utiliser le verso de la *fiche de collecte* pour sa rédaction :

- d'abord, de mémoire (sans regarder le passage), écrire un bref résumé de ce sur quoi porte le passage ;
- puis, par écrit, donner son opinion sur le passage.

Enfin, demandez au professeur de vous aider à répondre aux questions 10 à 13 de la *fiche de collecte*. Concluez la discussion en remerciant le professeur pour son aide. Ne faites aucun commentaire sur ses performances.

Instrument 6 : Questionnaire pour les professeurs

Le questionnaire consiste en une feuille de papier comprenant quinze questions sur les points de vue des professeurs concernant l'utilité de l'anglais pour leurs apprenants. Il y a également une question sur l'expérience des professeurs. Le questionnaire est anonyme.

Les questions portent sur les aspects suivants :

- 1 L'anglais est important pour les apprenants pour utiliser les médias sociaux tels que Facebook.
- 2 L'anglais est important pour les apprenants pour communiquer avec des étrangers dans votre pays.
- 3 L'anglais est important pour les apprenants pour passer en classe supérieure.
- 4 L'anglais aide les apprenants à trouver un emploi dans votre pays.
- 5 L'anglais est important pour les apprenants pour regarder la télévision.
- 6 L'anglais est important pour les études universitaires des apprenants dans votre pays.
- 7 L'anglais est important pour les apprenants pour trouver un emploi à l'étranger.
- 8 L'anglais est important pour écouter la musique.
- 9 L'anglais est important pour les études universitaires des apprenants à l'étranger.
- 10 L'anglais est important pour les apprenants pour obtenir une promotion dans leur travail.
- 11 L'anglais est important pour les recherches en bibliothèque des apprenants.
- 12 L'anglais est important pour les apprenants pour regarder des films.
- 13 L'anglais est important pour les recherches sur Internet des apprenants.
- 14 L'anglais est important pour les apprenants pour lire les journaux et les magazines.
- 15 L'anglais est important pour les apprenants pour jouer à des jeux vidéo.

Demandez à tous les professeurs d'anglais des écoles que vous visitez de remplir le questionnaire. Expliquez aux professeurs que cet exercice entre dans le cadre d'une étude réalisée dans huit pays d'Afrique de l'Ouest. Le questionnaire est anonyme et les chercheurs ne pourront pas identifier les personnes qui ont répondu. Les professeurs devraient donc se sentir libres de donner leur véritable point de vue.

Expliquez aux professeurs qu'ils devront choisir une réponse pour chaque question, selon qu'ils pensent que l'anglais est extrêmement important, important, sans importance ou sans aucune importance pour les apprenants. S'ils n'ont aucune opinion au sujet d'une question en particulier ou s'ils ne comprennent pas la question, ils devront choisir la colonne « aucune opinion ».

Patiencez pendant que les professeurs remplissent le questionnaire. Cela ne leur prendra qu'une dizaine de minutes. Lorsqu'ils auront terminé, remerciez-les pour leur collaboration puis ramassez les questionnaires remplis.

Enfin, remplissez *une* copie de la *fiche de collecte* pour chaque école. Agrafez-la au-dessus de la pile des questionnaires remplis.

Instrument 7 : Entretiens structurés avec les établissements de préparation des professeurs

Cet entretien structuré doit être utilisé avec le représentant d'un établissement qui offre une préparation professionnelle (pas des qualifications académiques) aux professeurs d'anglais. Le principal objectif est d'obtenir des données de base concernant le nombre de personnes participant à ces programmes, combien de temps durent les programmes, combien de temps passent les participants dans les stages pratiques et quelles sont les contraintes auxquelles les établissements sont confrontés dans le cadre de ces programmes. Nous aimerions également savoir quelles qualifications ont les maîtres de conférences (les formateurs), mais cela pourrait être un sujet trop sensible pour des enquêtes directes.

Le terme « programme » doit être compris, non pas comme un « module », mais comme une activité de perfectionnement des professeurs avec un objectif spécifique. Un « programme » peut s'étendre seulement sur une courte période ou bien a sur une année ou plus. Dans un programme, il peut y avoir plusieurs modules ayant une portée réduite. Il a été convenu que « programme » peut être traduit par *option de formation professionnelle*, mais vous pouvez utiliser un terme équivalant approprié à votre propre contexte.

Visitez un seul établissement approprié dans n'importe laquelle des circonscriptions dans lesquelles vous collectez des données. Trouvez-en un quelque part d'autre (par exemple dans la capitale). S'il n'y a qu'un seul établissement du genre dans votre pays, vous et votre enquêteur partenaire pouvez réaliser cet entretien ensemble, si vous le souhaitez, ou alors un seul d'entre vous peut réaliser cet entretien.

Dans l'établissement, veuillez interroger un membre de l'équipe dirigeante qui peut vous fournir les informations dont vous avez besoin au sujet de la préparation professionnelle des professeurs d'anglais.

Si nécessaire, exprimez-vous en français ou en arabe plutôt qu'en anglais. Cela dépendra de la manière dont la personne interrogée perçoit l'utilisation de l'anglais. Vous trouverez ci-dessous une version anglaise du questionnaire, pour votre information. Vous pourrez trouver une version française dans le ***Tome 2 : Instruments and Records sheets Outil - No 7 : Protocole d'entretien avec les acteurs des institutions de formation professionnelle***.

Si vous le souhaitez, vous pouvez remplir la ***fiche de renseignements*** au cours de l'entretien. Vous pouvez également prendre des notes puis remplir la fiche plus tard, mais dans ce cas, assurez-vous que vous avez posé toutes les questions.

Nous vous recommandons de donner à la personne interrogée ***une copie du programme*** de l'entretien avant l'entretien, afin de lui permettre de réfléchir à l'information requise. Toutefois, vous devez garder à l'esprit que cet instrument est un *fil conducteur* pour la conversation plutôt qu'un questionnaire écrit.

Instrument 7 : Entretien structurés avec les établissements de préparation des professeurs

1) Name of survey team member/Nom de l'enquêteur		2) Country/Pays	
3) Name of the institution/Nom de l'établissement			
4) Name of the faculty/Nom de la faculté			
5) Name of the department/Nom du département			
6) Address of the institution/Adresse de l'établissement			
7) Website of department, faculty or institution (if any)/Site Internet du département, de la faculté ou de l'établissement (s'il y a lieu)			
8) How many different professional preparation programmes for English teachers are offered by your institution? /Combien d'options différentes de formation professionnelle votre établissement offre-t-il aux professeurs d'anglais ?	_____ (number/nombre)		
9) List each of the professional preparation programmes for English teachers and provide relevant information. Add more rows if necessary./Citez chacune des options de formation professionnelle offertes aux professeurs d'anglais et donnez toutes les informations nécessaires. Ajoutez-en si nécessaire.			
a) Name of programme/Nom de l'option de formation professionnelle	b) Duration of programme/Durée du programme	c) Number of participants this year (or most recent year)/Nombre de participants cette année (ou au cours de l'année la	d) Qualifications or previous experience required to <i>enter</i> this programme/Qualifications ou expérience antérieure requise pour être admis à cette option.

		plus récente)				
10) In the last five years, to what extent has there been a change in the number of students on the professional preparation programmes? (Please circle one symbol.)/Au cours des cinq dernières années, à quel point le nombre d'étudiants des options de formations professionnelle a-t-il	a) Large increase/Importante augmentation	b) Small increase/Légère augmentation	c) About the same (unchanged)/À peu près le même (inchangé)	d) Small decrease/Légère baisse	e) Large decrease/Importante baisse	f) No information/Aucune information
	↖	↖	-	↘	↘	?

changé ? (encerclez un symbole).						
11) How many of the students on the professional preparation programmes for English teachers actually spend time in schools doing teaching practice? (Please circle one answer.)/Combien d'entre les étudiants des options de préparation professionnelle destinées aux professeurs d'anglais effectuent des stages pratiques dans les écoles ? (Encerclez une réponse)	a) All students/Tous les étudiants	b) Some students/Quelques étudiants	c) No students/Aucun étudiant			
12) If you chose 'all students' or 'some students' in answering question 11, please state <i>how many days</i> your students actually spend in schools doing teaching practice. /Si vous avez répondu « tous les étudiants » ou « quelques étudiants » à la question 11, veuillez préciser <i>combien de jours</i> vos étudiants passent réellement dans les écoles pour leur stage pratique.						
13) In the last five years, to what extent have the students on your professional preparation programmes for English teachers actually become English teachers after they graduate? (Please circle one option.)/Au cours des cinq dernières années, combien d'étudiants de vos options de préparation professionnelle destinées aux professeurs d'anglais sont réellement devenus professeurs d'anglais après avoir obtenu leur diplôme ? (Encerclez une option)	a) None or almost none/Aucun ou presque aucun	b) Fewer than half/Moins de la moitié	c) About half/Environ la moitié	d) More than half/Plus de la moitié	e) All or almost all/Tous ou plus de la moitié	f) No information/Aucune information
14) Please explain the answer to question 13 (i.e. why do graduates of your professional preparation						

<p>programmes become English teachers or <i>not</i> become English teachers?)/Expliquez votre réponse à la question 13 (c.-à-d. pourquoi les diplômés de vos options de préparation professionnelle deviennent des professeurs d'anglais ou ne deviennent pas des professeurs d'anglais ?)</p>	
<p>15) What work do your graduates do if they do <i>not</i> become English teachers? /Quel travail font vos diplômés lorsqu'ils <i>ne</i> deviennent pas professeurs d'anglais ?</p>	
<p>16) What problems do you face (if any) in providing professional preparation programmes for English teachers?/À quels problèmes êtes-vous confrontés (s'il y a lieu) dans le cadre de vos options de préparation professionnelle des professeurs d'anglais ?</p>	
<p>17) How many lecturers teach on the professional preparation programmes for English teachers?/Combien de maîtres de conférence enseignent dans les options de préparation professionnelle des professeurs d'anglais ?</p>	
<p>18) Date of interview/Date de l'entretien</p>	

Instrument 8 : Entretien structuré avec le département d'anglais d'une université

Cet entretien structuré doit être utilisé avec un représentant du département d'anglais d'une université n'intervenant pas directement dans la préparation des professeurs d'anglais. L'objectif principal est d'obtenir des informations de base sur le nombre d'étudiants de ces programmes, sur leur durée, sur l'exercice ou non du métier de professeurs d'anglais par les diplômés et sur les problèmes auxquels les établissements sont confrontés dans le cadre de ces programmes. Nous aimerions également savoir quelles sont les qualifications des maîtres de conférence, mais ceci pourrait être une question trop sensible pour être soulevée dans le cadre d'une étude directe.

Le terme « option » doit être compris, non comme « module », mais comme un programme diplômant avec un objectif spécifique. Un département d'anglais d'une université, par exemple, peut offrir un programme en éducation en langue anglaise (où l'accent sera mis principalement sur l'enseignement de la langue) et un autre programme d'études britanniques (où l'accent sera mis sur la littérature et la culture). Dans un programme, il peut y avoir plusieurs modules, d'une portée limitée. Il a été suggéré que « programme » soit traduit par *option d'études (ou spécialité) en anglais*, mais vous pouvez choisir un terme équivalent adapté à votre propre contexte.

Rendez-vous dans un seul département d'anglais d'université dans n'importe laquelle des circonscriptions où vous collectez des données. S'il n'y a aucun établissement convenable dans aucune de vos zones de collecte, trouvez-en un ailleurs (par exemple, dans la capitale). S'il n'y a qu'un seul établissement de ce genre dans votre pays, vous et votre partenaire enquêteur pourrez mener cet entretien ensemble, si vous le souhaitez, ou un seul d'entre vous pourrait le faire.

Dans le département d'anglais, interrogez un des membres de la direction qui pourra vous fournir les informations dont vous avez besoin au sujet de l'enseignement de l'anglais dans ce département.

Si cela vous semble approprié, exprimez-vous en français ou en arabe, plutôt qu'en anglais, en fonction de la manière dont la personne interrogée se sent à l'aise pour utiliser l'anglais. Une version anglaise du questionnaire est disponible ci-dessous, pour votre information. Une version française est disponible dans le Tome 2 : Instruments et fiches de collecte (*Outil No 8 : Protocole d'entretien avec les acteurs de départements d'anglais dans les universités*).

Si vous le souhaitez, vous pouvez remplir la fiche de collecte au cours de l'entretien. Vous pouvez également prendre des notes puis remplir la fiche plus tard, mais dans ce cas, assurez-vous d'avoir posé toutes les questions.

Nous vous recommandons de donner à la personne interrogée une copie du programme de l'entretien avant l'entretien, afin de lui permettre de réfléchir à l'information requise. Toutefois, vous devez garder à l'esprit que cet instrument est un *fil conducteur* pour la conversation plutôt qu'un questionnaire écrit.

Instrument 8 : Entretien structuré avec un département d'anglais d'université

1) Name of survey team member/Nom de l'enquêteur		2) Country/Pays	
3) Name of the institution/Nom de l'établissement			
4) Name of the faculty/Nom de la faculté			
5) Name of the department/Nom du département			
6) Address of the institution/Adresse de l'établissement			
7) Website of department, faculty or institution (if any)/Site Internet du département, de la faculté ou de l'établissement (s'il y a lieu)			
8) <i>How many</i> different professional preparation programmes for English teachers are offered by your institution? /Combien d'options différentes de formation professionnelle votre établissement offre-t-il aux professeurs d'anglais ?	_____ (number/nombre)		
9) List each of the professional preparation programmes for English teachers and provide relevant information. <i>Add more rows if necessary.</i> /Citez chacune des options de formation professionnelle offertes aux professeurs d'anglais et donnez toutes les informations nécessaires. Ajoutez-en si nécessaire.			
e) Name of programme/Nom de l'option de formation professionnelle	f) Duration of programme/Durée du programme	g) Number of participants this year (or most recent year)/Nombre de participants cette année (ou au cours de l'année la plus récente)	h) Qualifications or previous experience required to <i>enter</i> this programme/Qualifications ou expérience antérieure requises pour être admis à cette option.

10) In the last five years, to what extent has there been a change in the number of students on the professional preparation programmes? (Please circle one symbol.)/Au cours des cinq dernières années, à quel point le nombre d'étudiants des options de formations professionnelle a-t-il changé ? (encerclez un symbole).	a) Large increase/Importante augmentation	b) Small increase/Légère augmentation	c) About the same (unchanged)/À peu près le même (inchangé)	d) Small decrease/Légère baisse	e) Large decrease/Importante baisse	f) No information/Aucune information
	↶	↶	-	↘	↘	?
11) How many of the students on the professional	a) All students/Tous les		b) Some students/Quelques		c) No students/Aucun étudiant	

<p>preparation programmes for English teachers actually spend time in schools doing teaching practice? (Please circle one answer.)/Combien d'entre les étudiants des options de préparation professionnelle destinées aux professeurs d'anglais effectuent des stages pratiques dans les écoles ? (Encerchez une réponse)</p>	<p>étudiants</p>	<p>étudiants</p>				
<p>12) If you chose 'all students' or 'some students' in answering question 11, please state <i>how many days</i> your students actually spend in schools doing teaching practice./Si vous avez répondu « tous les étudiants » ou « quelques étudiants » à la question 11, veuillez préciser <i>combien de jours</i> vos étudiants passent réellement dans les écoles pour leur stage pratique.</p>						
<p>13) In the last five years, to what extent have the students on your professional preparation programmes for English teachers actually become English teachers after they graduate? (Please circle one option.)/Au cours des cinq dernières années, quel est le nombre d'étudiants de vos options de préparation professionnelle destinées aux professeurs d'anglais sont réellement devenus professeurs d'anglais après avoir obtenu leur diplôme ? (Encerchez une option)</p>	<p>a) None or almost none/Aucun ou presqu'aucun</p>	<p>b) Fewer than half/Moins de la moitié</p>	<p>c) About half/Environ la moitié</p>	<p>d) More than half/Plus de la moitié</p>	<p>e) All or almost all/Tous ou plus de la moitié</p>	<p>f) No information/Aucune information</p>
<p>14) Please explain the answer to question 13 (i.e. why do graduates of your professional preparation programmes become English teachers or <i>not</i> become English teachers?)/Expliquez votre réponse à</p>						

<p>la question 13 (c.-à-d. pourquoi les diplômés de vos options de préparation professionnelle deviennent des professeurs d'anglais ou ne deviennent pas des professeurs d'anglais ?)</p>	
<p>15) What work do your graduates do if they do <i>not</i> become English teachers?/Quel travail font vos diplômés lorsqu'ils <i>ne</i> deviennent pas professeurs d'anglais ?</p>	
<p>16) What problems do you face (if any) in providing professional preparation programmes for English teachers?/À quels problèmes êtes-vous confrontés (s'il y a lieu) dans le cadre de vos options de préparation professionnelle des professeurs d'anglais ?</p>	
<p>17) How many lecturers teach on the professional preparation programmes for English teachers?/Combien de maîtres de conférence enseignent dans les options de préparation professionnelle des professeurs d'anglais ?</p>	
<p>18) Date of interview/Date de l'entretien</p>	

Instrument 9 : Entretien structuré avec des représentants du gouvernement

Le dernier instrument consiste en une liste des *informations* et *perceptions* dont nous avons besoin et qui devront certainement être fournies par une ou plusieurs sources au niveau de l'administration locale ou centrale. Le tableau qui figure sur les pages suivantes identifie des sources possibles d'information et de perceptions.

Il n'est pas possible de prévoir avec précision qui doit être contacté pour fournir l'information requise. Si vous vous adressez à un trop haut responsable du système éducatif, il pourrait être trop occupé pour vous accorder du temps et dans tous les cas, il pourrait ne pas être en possession de toutes les informations dont vous avez besoin. Par contre, si vous vous adressez à un subalterne, il pourrait ne pas avoir une perception de la politique stratégique dont vous avez besoin. En fait, vous devrez probablement vous adresser à plusieurs personnes différentes de l'administration (locale et centrale) pour obtenir toutes les informations dont vous avez besoin. Dans tous les cas, il sera utile d'enregistrer les perceptions (questions 16.a, 19.a et 21.a à e) de plusieurs personnes différentes.

Certaines des informations requises pourraient exister dans les documents officiels. Dans ce cas, il serait extrêmement utile d'obtenir des copies de ces documents.

Remarque :

La *politique linguistique nationale*, s'il y en a une, ne devrait pas constituer plus qu'une seule phrase de la constitution. Il s'agit d'une phrase disant que la langue X est la langue officielle du pays et/ou est utilisée par le gouvernement. Mais certains pays n'ont pas de politique linguistique explicite.

La *politique nationale de langue dans l'éducation*, s'il en existe une, peut être une simple phrase de la constitution ou de la législation relative à l'éducation ou du programme national qui dit que les langues X, Y et Z doivent être utilisées comme langues d'instruction dans le système éducatif.

La *politique nationale en matière d'anglais* est une phrase qui explique le but de l'introduction de l'anglais dans le programme national et/ou les résultats attendus de l'enseignement de l'anglais. Il précisera également généralement à quel niveau du processus d'éducation l'anglais doit être introduit et combien d'heures doivent être allouées à l'anglais. Tous les pays ne possèdent pas une telle politique. Même si ces politiques existent, elles peuvent être enterrées sous d'autres documents officiels et peuvent ne pas être faciles à retrouver.

Il sera probablement plus approprié de réaliser l'entretien (ou les entretiens) en français ou en arabe plutôt qu'en anglais. Une version anglaise du questionnaire est disponible ci-dessous, pour votre information. Une version en français est disponible dans le **Tome 2 : Instruments et fiches de collecte** (*Outil No 9 : Protocole d'entretien avec des représentants du gouvernement*).

Nous vous recommandons de donner à la personne interrogée une copie du programme de l'entretien avant l'entretien, afin de lui permettre de réfléchir à l'information requise.

Toutefois, vous devez garder à l'esprit que cet instrument est un *fil conducteur* pour la conversation plutôt qu'un questionnaire écrit.

Possible sources of information/Sources possibles d'information

Niveau/Level	Bénin/Benin	Burkina Faso	Côte d'Ivoire	Guinée/Guinea	Mali	Mauritanie / Mauritania	Sénégal/Senegal	Togo
National	Direction de l'Inspection Pédagogique Direction Générale de l'Enseignement Secondaire	Direction Générale des Inspections et de la Formation des Personnels de l'Education Direction Générale de l'Enseignement Secondaire	Direction de la Pédagogie et de la Formation Continue Inspection Générale de l'Education Nationale	Direction Nationale de l'Enseignement Secondaire	Inspection de l'Enseignement Secondaire	Inspection Générale de l'Enseignement Secondaire et Supérieur	Bureau d'Anglais	Ministère des Enseignements Primaire, Secondaire et de l'Alphabétisation Direction de l'Enseignement Secondaire Général
Régional/Regional	Direction Départementale de l'Enseignement Secondaire et de la Formation Technique et Professionnelle, de la Reconversion et de l'Insertion des Jeunes	Direction Régionale du Ministère des Enseignements Secondaire et Supérieur	Direction Régionale de l'Education Nationale	Inspection Régionale de l'Education	Direction de l'Académie d'Enseignement	Direction Régionale de l'Education Nationale	Inspection d'Académie	Direction Régionale de l'Education
Département/Département	---	---	Direction Départementale de l'Education Nationale	Direction Préfectorale de l'Education	Centre d'Animation Pédagogique	Inspection Départementale de l'Education Nationale	Inspection Départementale de l'Education Nationale	Inspection Régionale de l'Enseignement Secondaire
Ecoles/School	Directeur <i>Headteacher</i>	Directeur <i>Headteacher</i>	Directeur <i>Headteacher</i>	Directeur <i>Headteacher</i>	Directeur <i>Headteacher</i>	Directeur <i>Headteacher</i>	Directeur <i>Headteacher</i>	Directeur <i>Headteacher</i>

Instrument 9 : Entretien structuré avec un représentant du gouvernement

1) Name of survey team member/Nom de l'enquêteur	2) Country/Pays	
3) Name(s) of interviewee(s)/Nom de la (des) personne(s) interrogée(s)	4) Position(s) held by interviewee(s)/Poste(s) occupé(s) par la (les) personne(s) interrogée(s)	
5.1) Does the country have a national language policy?/Le pays a-t-il une politique linguistique nationale ?	a) Yes (If Yes, answer questions 5.2 and 5.3)/Oui (Si la réponse est Oui, répondez aux questions 5.2 et 5.3)	b) No (If No, go directly to question 6.1)/Non (Si la réponse est Non, passez directement à la question 6.1)
5.2) If the answer to 5.1 is Yes, where can we obtain a copy of the national <i>language</i> policy?/Si la réponse à la question 5.1 est Oui, où peut-on obtenir une copie de la politique <i>linguistique</i> nationale ?		
5.3) If the answer to 5.1 is Yes, what does the national language policy say?/Si la réponse à la question 5.1 est Oui, que dit la politique linguistique nationale ?		
6.1) Does the country have a national <i>language in education</i> policy?/Le pays a-t-il une politique nationale de langue dans l'éducation ?	a) Yes (If Yes, answer questions 6.2 and 6.3)/Oui (Si la réponse est Oui, répondez aux questions 6.2 et 6.3)	b) No (If No, go directly to question 7.1)/Non (Si la réponse est Non, passez directement à la question 7.1)
6.2) If the answer to 6.1 is Yes, where can we obtain a copy of the national <i>language in education</i> policy?/Si la réponse à la question 6.1 est Oui, où peut-on obtenir une copie de la politique nationale de <i>langue dans l'éducation</i> ?		

<p>6.3) If the answer to 6.1 is Yes, what does the national language in education policy say?/Si la réponse à la question 6.1 est Oui, que dit la politique nationale de langue dans l'éducation ?</p>		
<p>7.1) Does the country have a national policy for English?/Le pays a-t-il une politique nationale pour l'anglais ?</p>	<p>a) Yes (If Yes, answer questions 7.2 and 7.3)/Oui (Si la réponse est Oui, répondez aux questions 7.2 et 7.3)</p>	<p>b) No (If No, go directly to question 8)/Non (Si la réponse est Non, passez directement à la question 8)</p>
<p>7.2) If the answer to 7.1 is Yes, where can we obtain a copy of the national policy for English?/Si la réponse à la question 7.1 est Oui, où peut-on obtenir une copie de la politique nationale pour l'anglais ?</p>		
<p>7.3) If the answer to 7.1 is Yes, what does the national policy for English say?/Si la réponse à la question 7.1 est Oui, que dit la politique nationale pour l'anglais ?</p>		
<p>8) What is the main reason for teaching English to children in schools in this country?/Quelle est la principale raison de l'enseignement de l'anglais aux enfants dans les écoles de ce pays ?</p>		
<p>9) How many English teachers are there in schools in the country?/Combien y a-t-il de professeurs d'anglais dans les écoles du pays ?</p>		
<p>10) What qualifications are school English teachers expected to have?/Quelles qualifications les professeurs d'anglais doivent-ils avoir ?</p>		
<p>11) How many school English teachers actually already have the qualifications mentioned in 10</p>		

above?/Combien de professeurs d'anglais ont réellement déjà les qualifications mentionnées dans la question 10 ci-dessus ?	
12) How many people have qualified as English teachers but are not teaching English at the moment? (For example, because they work in government, in the diplomatic service or for foreign companies.)/Combien de personnes ont les qualifications requises pour être professeurs d'anglais mais n'enseignent pas l'anglais actuellement ? (par exemple, parce qu'elles travaillent dans le gouvernement, dans le service diplomatique ou pour des entreprises étrangères).	
13.a) How many pedagogic advisers for English are there in the country?/Combien de conseillers pédagogiques d'anglais y a-t-il dans le pays ?	13.b) How many pedagogic advisers for English are actually required?/Combien de conseillers pédagogiques d'anglais sont nécessaires en réalité ?
14.a) How many inspectors of English are there in the country?/Combien d'inspecteurs d'anglais y a-t-il dans le pays ?	14.b) How many inspectors of English are actually required?/Combien d'inspecteurs d'anglais sont nécessaires en réalité ?
15.a) What are the main English language textbooks used in schools?/Quels sont les principaux manuels d'anglais utilisés dans les écoles ?	15.b) When were these books first introduced?/Quand ces manuels ont-ils été introduits pour la première fois ?
16.a) What are the main challenges facing the teaching of English in schools in the country?/Quels sont les principales contraintes auxquelles est confronté l'enseignement de l'anglais dans les écoles du pays ?	
16.b) How is the government planning to	

<p>deal with these challenges?/Comment le gouvernement compte-t-il faire face à ces contraintes ?</p>			
<p>17) What is the main reason for teaching English to students in universities in this country?/Quelle est la principale raison de l'enseignement de l'anglais aux étudiants de l'université dans ce pays ?</p>			
<p>18.a) How many people teach English in universities in the country?/Combien de personnes enseignent l'anglais à l'université dans ce pays ?</p>		<p>18.b) How many people are actually needed to teach English in universities in the country?/Combien de personnes sont réellement nécessaires pour enseigner l'anglais dans les universités dans le pays ?</p>	
<p>19.a) What are the main challenges facing the teaching of English in universities in the country?/Quelles sont les principales contraintes auxquelles est confronté l'enseignement de l'anglais dans les universités du pays ?</p>			
<p>19.b) How is the government planning to deal with these challenges?/Comment le gouvernement prévoit-il de faire face à ces contraintes ?</p>			
<p>20) If a school teacher (of any subject, not only English) is competent in English, what benefits (if any) will there be for the teacher concerned?/Si un professeur (de n'importe quelle matière, pas seulement d'anglais) a des compétences en anglais,</p>			

quels avantages (s'il y a lieu) y aurait-il pour le professeur concerné ?			
21) What are your predictions for the future of the following languages in your country in 20 years' time?/Quelles sont vos prévisions quant à l'avenir des langues suivantes dans votre pays au cours des 20 prochaines années ?			
21.a) African languages/Langues africaines			
21.b) French/Français			
21.c) Arabic/Arabe			
21.d) English/Anglais			
21.e) Other foreign languages (such as Chinese)/Autres langues étrangères (telles que le chinois)			
22) Any other comments about the role and the teaching/learning of English in your country?/Avez-vous d'autres commentaires à faire sur le rôle de l'enseignement/l'apprentissage de l'anglais dans votre pays ?			
23) Date(s) of data collection/Date(s) de la collecte de données		24) Number of additional documents attached/Nombre de documents complémentaires attachés	

La langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone

Manuel de collecte des données

Tome 2 : Instruments et fiches de collecte

Préparé par

Hywel Coleman

avec la contribution de

Arnauld Aguidissou

Aïché Bâ

Tidiane Cissé

Djibril Diouf

Amadou Mamadou Djigo

Mahamoudou Djittèye

Godefroy Marie Julien Gaméné

N'guessan Kanga

Mohamed Khattar

Aristide Kodjahon

Tamba Ngom

Issa Sylla

Kossi Toto

Christian Paulin Zouré

pour

le British Council Sénégal

Table des matières

Instrument 1	Entretien à questions ouvertes avec des commerçants	2
Instrument 2	Questionnaire pour élèves	5
Instrument 3	Mesure des compétences en anglais des élèves	7
Instrument 4	Observation de salle de classe	8
Instrument 5	Mesure des compétences en anglais des professeurs	10
Instrument 6	Questionnaire pour les professeurs	11
Instrument 7	Entretiens structurés avec des établissements de préparation des enseignants <i>Outil No 7 : Protocole d'entretien avec les acteurs des établissements de préparation professionnelle</i>	13
Instrument 8	Entretien structuré avec les départements d'anglais dans les universités <i>Outil No 8: Protocole d'entretien avec les acteurs des départements d'anglais dans les universités</i>	15
Instrument 9	Entretien structuré avec des représentants du gouvernement <i>Outil No 9 : Protocole d'entretien avec des représentants du gouvernement</i>	17

Instrument 1 : Entretien semi-structuré avec des commerçants

1) Greetings / <i>Salutations</i>		
2) How is your business today? / <i>Comment se portent vos affaires aujourd'hui</i>		
3) Where do you usually buy your goods? / <i>Où achetez-vous vos marchandises généralement ?</i>		
4) Where do you usually sell your goods? / <i>Où vendez-vous vos marchandises généralement ?</i>		
5) What kind of goods do you usually sell and buy? / <i>Quel type de marchandises vendez-vous et achetez-vous généralement ?</i>		
6.1) Do you experience any difficulties when buying and selling your goods? / <i>Êtes-vous confronté(e) à des difficultés lorsque vous achetez et vendez vos marchandises ?</i>	a) Oui <input type="checkbox"/>	b) Non <input type="checkbox"/>
6.2) If yes, what are these difficulties? / <i>Si oui, quelles sont ces difficultés ?</i>		
7) What languages do you use when buying and selling your goods? / <i>Quelles langues utilisez-vous dans votre métier ?</i>		
8) Where do you come from originally? / <i>De quel pays êtes-vous originaire ?</i>		
9) What was the first language you learnt (from your mother)? / <i>Quelle est votre langue maternelle ?</i>		
10) Which languages do you speak with your family at		

home nowadays? / Quelles langues parlez-vous en famille actuellement ?		
11.1) Have you ever been to another country? / Avez-vous déjà été dans un autre pays?	a) Oui <input type="checkbox"/>	b) Non <input type="checkbox"/>
11.2) If yes, tell me about your experience there. / Si oui, parlez-nous de votre expérience là-bas.		
12) How often do you meet people who speak English? / À quelle fréquence rencontrez-vous des personnes parlant l'anglais ?	a) Never/Jamais <input type="checkbox"/>	b) Not often/Pas souvent <input type="checkbox"/>
	c) Sometimes/Quelques fois <input type="checkbox"/>	d) Often/Souvent <input type="checkbox"/>
13) Do you speak English? / Parlez-vous anglais?	a) Oui <input type="checkbox"/> (If Yes, the interview continues with Questions 14-16) / (Si oui, l'entretien se poursuit avec les questions 14 à 16)	b) Non <input type="checkbox"/> (If No, the interview ends here) / (Si non, l'entretien se termine ici)
14) How well do you speak English? / Que pensez-vous de votre niveau en anglais?	a) Very good/Très bon <input type="checkbox"/>	b) Good/Bon <input type="checkbox"/>
	c) Fairly good/Assez bien <input type="checkbox"/>	d) Poor/Faible <input type="checkbox"/>
15.1) Does English help in your work? / L'anglais est-il utile dans votre travail ?	a) Oui <input type="checkbox"/>	b) Non <input type="checkbox"/>
15.2) If yes, tell me in what way it helps. / Si oui, dites-nous en quoi il est utile		
16) Where did you learn English? / Où avez-vous appris l'anglais ?		
17) Thank you for talking to me. / Merci de votre disponibilité.		

Instrument 1 : Fiche de collecte

18) Nom de l'enquêteur			
19) Pays			
20) Nom du district de niveau supérieur (ex. région, wilayah)		21) Nom du district de second niveau (ex.: département)	
22) Nom du village ou de la ville où l'entretien a eu lieu			
23) Statut de l'endroit où l'entretien a eu lieu (cocher une option)		a) Rural <input type="checkbox"/>	b) Urbain <input type="checkbox"/>
24) Lieu de l'entretien (ex.: marché, gare routière)			
25) Langue ou langues utilisées au cours de cet entretien			
26) Sexe du commerçant (cocher une option)		a) Homme <input type="checkbox"/>	b) Femme <input type="checkbox"/>
27) Age approximatif du commerçant (cocher une option)	a) Moins de 20 ans <input type="checkbox"/>	d) 40 à 49 <input type="checkbox"/>	
	b) 20 à 29 ans <input type="checkbox"/>	e) 50 à 59 <input type="checkbox"/>	
	c) 30 à 39 ans <input type="checkbox"/>	f) 60 ans et + <input type="checkbox"/>	
28) Date de l'entretien			

Instrument 2 : Questionnaire pour les élèves

Indiquez le degré d'importance de l'anglais selon vous. Utilisez l'échelle de notation indiquée ci-dessous:

- 4 TGI = Très grande importance
- 3 GI = Grande importance
- 2 PI = Peu d'importance
- 1. TPI = Très peu d'importance
- 0 PO = Pas d'opinion

No	Importance de l'anglais	Degré d'importance				
		4 TGI	3 GI	2 PI	1 TPI	0 PO
1	L'anglais est important pour utiliser les réseaux sociaux comme Facebook sur Internet.					
2	L'anglais est important pour communiquer avec les étrangers dans votre pays.					
3	L'anglais est important pour passer en classe supérieure.					
4	L'anglais peut vous aider à obtenir un emploi dans votre pays.					
5	L'anglais est important pour suivre la télévision.					
6	L'anglais est important pour les études universitaires dans votre pays.					
7	L'anglais peut vous aider à obtenir un emploi à l'étranger.					
8	L'anglais est important pour écouter de la musique.					
9	L'anglais est important pour les études universitaires à l'étranger.					
10	L'anglais peut vous aider à avoir une promotion dans votre travail.					
11	L'anglais est important pour rechercher des informations dans les bibliothèques.					
12	L'anglais est important pour suivre les films.					
13	L'anglais est important recherche des informations sur Internet.					
14	L'anglais est important pour lire les journaux et magazines.					
15	L'anglais est important pour les jeux vidéo.					
16	De quel sexe êtes-vous ? (Cocher une seule réponse.)	M		F		
17	Quel âge avez-vous ? ans				

Merci pour votre participation !

Instrument 2 : Fiche de collecte

18) Nom de l'enquêteur :			
19) Pays :			
20) Nom du district de niveau supérieur (ex. : région, wilayah)		21) Nom du district de niveau secondaire (ex. : département)	
22) Nom du village ou de la ville où les données ont été collectées			
23) Statut de l'endroit où les données ont été collectées	a) Rural <input type="checkbox"/>	b) Urbain <input type="checkbox"/>	
24) Nom de l'école			
25) Langue officielle de l'école	a) Français <input type="checkbox"/>	b) Arabe <input type="checkbox"/>	
25) Statut de l'école	a) Public <input type="checkbox"/>	b) Privé <input type="checkbox"/>	c) Religieux <input type="checkbox"/>
27) Nombre d'élèves inscrits dans cette classe :			
28) Nombre d'élèves présents aujourd'hui :			
29) Date à laquelle le formulaire a été rempli :			

Instrument 3 : Mesure des compétences en anglais des élèves

1) Nom de l'enquêteur :					
2) Pays :					
3) Nom du district de niveau supérieur (ex. : région, wilayah)		4) Nom du district de niveau secondaire (ex. : département)			
5) Nom du village ou de la ville où les données ont été collectées					
6) Statut de l'endroit où les données ont été collectées		a) Rural <input type="checkbox"/>		b) Urbain <input type="checkbox"/>	
7) Nom de l'école					
8) Langue officielle de l'école		a) Français <input type="checkbox"/>		b) Arabe <input type="checkbox"/>	
8) Statut de l'école		a) Public <input type="checkbox"/>	b) Privé <input type="checkbox"/>	c) Religieux <input type="checkbox"/>	
10) Le professeur a-t-il obtenu le <i>baccalauréat</i> ?		a) Oui <input type="checkbox"/> (Si oui, répondez aux questions 11 et 12)		b) Non <input type="checkbox"/> (Si non, passez directement à la question 12)	
11) Nombre d'années d'études universitaires après le <i>baccalauréat</i>		a) 0	b) 1	c) 2	d) 3
12) Matière étudiée à l'université		a) N'a pas étudié à l'université	b) Anglais	c) Une autre matière (pas l'anglais)	d) Anglais plus une autre matière
13) Formation professionnelle		a) Aucune	b) Moins d'un an	c) 1 an	d) 2 ans
		e) 3 ans ou plus			
14) Sexe du professeur		a) Homme <input type="checkbox"/>		b) Femme <input type="checkbox"/>	
15) Sexe de l'enfant		a) Garçon <input type="checkbox"/>		b) Fille <input type="checkbox"/>	
16) Âge de l'enfant		_____ ans			
17) Classe					
18) Date de l'évaluation des compétences					

Instrument 4 : Observation de salle de classe

Activité	Mins 1-5	Mins 6-10	Mins 11- 15	Mins 16- 20	Mins 21- 25	Mins 26- 30	Mins 31- 35	Mins 36- 40	Mins 41- 45	Mins 46- 50	Mins 51- 55	Total
1. Le professeur s'adresse à l'ensemble de la classe en anglais												
2. Le professeur s'adresse à l'ensemble de la classe en français ou en arabe												
3. Le professeur utilise d'autres langues pour enseigner												
4. Le professeur utilise l'anglais pour la gestion de la classe												
5. Le professeur incite les élèves à parler l'anglais grâce à des indices, des questions, des photos, etc.												
6. Le professeur sourit, congratulate, encourage, remercie l'enfant/les enfants												
7. Le professeur se tient à l'avant de la pièce												
8. Le professeur se déplace à travers la pièce												
9. Le professeur s'adresse à un groupe d'enfants												
10. Le professeur écoute un groupe d'enfants												
11. Le professeur s'adresse à un seul apprenant												
12. Le professeur écoute un apprenant individuel												
13. L'apprenant ou les apprenants viennent à l'avant de la classe												
14. Un seul apprenant parle l'anglais ; les autres écoutent												
15. Tous les apprenants parlent en chœur												
16. Tous les apprenants travaillent en groupes												
17. Tous les apprenants travaillent en binôme												
18. Tous les apprenants travaillent individuellement												
19. Les apprenants parlent l'anglais spontanément												
20. Les manuels scolaires ou les cahiers font l'objet d'une attention particulière												
21. Des supports visuels sont utilisés												
22. Le professeur n'est pas dans la classe												
23. D'autres personnes entrent dans la classe (chef d'établissement, etc.)												
Total												

Instrument 4 : Fiche de collecte

24) Nom de l'enquêteur					
25) Pays					
26) Nom du district de niveau supérieur (Ex. : région, wilayah)		27) Nom du district de niveau secondaire (ex. : département)			
28) Nom du village ou de la ville où les données ont été collectées					
29) Statut de l'endroit où les données ont été collectées	a) Rural <input type="checkbox"/>	b) Urbain <input type="checkbox"/>			
30) Nom de l'école					
31) Langue officielle de l'école	a) Français <input type="checkbox"/>	b) Arabe <input type="checkbox"/>			
32) Statut de l'école	a) Public <input type="checkbox"/>	b) Privé <input type="checkbox"/>	c) Religieux <input type="checkbox"/>		
33) Le professeur a-t-il obtenu le <i>baccalauréat</i> ?	a) Oui <input type="checkbox"/> (Si oui, répondez aux questions 34 et 35)		b) Non <input type="checkbox"/> (Si non, allez directement à la question 36)		
34) Nombre d'années d'études universitaires après le <i>baccalauréat</i>	a) 0	b) 1	c) 2	d) 3	e) 4
35) Matière étudiée à l'université	a) N'a pas étudié à l'université	b) Anglais	c) Une autre matière (pas l'anglais)	d) L'anglais plus une autre matière	
36) Formation professionnelle	a) Aucune	b) Moins d'un an	c) 1 an	d) 2 ans	e) 3 ans ou plus
37) Sexe du professeur	a) Homme <input type="checkbox"/>		b) Femme <input type="checkbox"/>		
38) Quelle est la classe observée ?					
39) Combien d'heures d'anglais par semaine cette classe reçoit-elle vraiment ?					
40) Nombre d'apprenants présents aujourd'hui					
41) Nombre d'apprenants inscrits					
42) Vos commentaires sur la possibilité de mobilité dans la classe					
43) Âge moyen des apprenants					
44) Date de l'observation					

Instrument 5 : Mesure des compétences en anglais des professeurs

1) Nom de l'enquêteur					
2) Pays					
3) Nom du district de niveau supérieur (ex. : région, wilayah)		4) Nom du district de niveau secondaire (ex. : département)			
5) Nom du village ou de la ville où les données ont été collectées					
6) Statut de l'endroit où les données ont été collectées	a) Rural <input type="checkbox"/>	b) Urbain <input type="checkbox"/>			
7) Nom de l'école					
8) Langue officielle de l'école	a) Français <input type="checkbox"/>	b) Arabe <input type="checkbox"/>			
9) Statut de l'école	a) Public <input type="checkbox"/>	b) Privé <input type="checkbox"/>	c) Religieux <input type="checkbox"/>		
10) Le professeur a-t-il obtenu le <i>baccalauréat</i> ?	a) Oui <input type="checkbox"/> (Si oui, répondez aux questions 11 et 12)		b) Non <input type="checkbox"/> (Si non, passez directement à la question 13)		
11) Nombre d'années d'études universitaires après le <i>baccalauréat</i>	a) 0	b) 1	c) 2	d) 3	e) 4
12) Matière étudiée à l'université	a) N'a pas étudié à l'université	b) Anglais	c) Une autre matière (pas l'anglais)	d) L'anglais plus une autre matière	
13) Formation professionnelle	a) Aucune	b) Moins d'un an	c) 1 an	d) 2 ans	e) 3 ans ou plus
14) Sexe du professeur	a) Homme <input type="checkbox"/>		b) Femme <input type="checkbox"/>		
15) Date de l'évaluation des compétences					

Instrument 6 : Questionnaire pour les professeurs

Indiquez le degré d'importance de l'anglais *pour vos élèves* selon vous. Utilisez l'échelle indiquée ci-dessous :

- 0 PO = Pas d'opinion
- 4 TGI = Très grande importance
- 3 GI = Grande importance
- 2 PI = Peu d'importance
- 1 TPI = Très peu d'importance

No	Importance de l'anglais	Degré d'importance				
		0 PO	4 TGI	3 GI	2 PI	1 TPI
1	L'anglais est important pour vos élèves pour utiliser les réseaux sociaux comme Facebook sur Internet.					
2	L'anglais est important pour vos élèves pour communiquer avec les étrangers dans votre pays.					
3	L'anglais est important pour vos élèves pour passer en classe supérieure.					
4	L'anglais peut aider vos élèves à obtenir un emploi dans votre pays.					
5	L'anglais est important pour vos élèves pour suivre la télévision.					
6	L'anglais est important pour vos élèves pour les études universitaires dans votre pays.					
7	L'anglais peut aider vos élèves à obtenir un emploi à l'étranger.					
8	L'anglais est important pour vos élèves pour écouter la musique.					
9	L'anglais est important pour vos élèves pour les études universitaires à l'étranger.					
10	L'anglais peut aider vos élèves à obtenir une promotion dans leur travail.					
11	L'anglais est important pour vos élèves pour rechercher des informations dans les bibliothèques.					
12	L'anglais est important pour vos élèves pour suivre les films.					
13	L'anglais est important pour vos élèves pour la recherche d'informations sur Internet.					
14	L'anglais est important pour vos élèves pour lire les journaux et magazines.					
15	L'anglais est important pour vos élèves pour les jeux vidéo.					
16	Quel est le plus grand défi auquel vous êtes confronté en tant que professeur d'anglais? (Veuillez encercler une seule réponse.)	a) La faible motivation des élèves	d) L'inadaptation des programmes			
		b) L'insuffisance des manuels	e) L'inadaptation des examens scolaires			
		c) La trop lourde charge de travail	f) Autres (précisez)			

Merci de votre participation !

Instrument 6 : Fiche de collecte

17) Nom de l'enquêteur :			
18) Pays :			
19) Nom du district de niveau supérieur (ex. : <i>région, wilayah</i>)		20) Nom du district de niveau secondaire (ex. : <i>département</i>)	
21) Nom du village ou de la ville où les données ont été collectées			
22) Statut de l'endroit où les données ont été collectées	a) Rural <input type="checkbox"/>	b) Urbain <input type="checkbox"/>	
23) Nom de l'école			
24) Langue officielle de l'école	a) Français <input type="checkbox"/>	b) Arabe <input type="checkbox"/>	
25) Statut de l'école	a) Public <input type="checkbox"/>	b) Privé <input type="checkbox"/>	c) Religieux <input type="checkbox"/>
27) Nombre de professeurs d'anglais dans cette école :			
28) Nombre de professeurs d'anglais répondant au présent questionnaire :			
29) Date à laquelle le questionnaire a été rempli :			

Instrument 7: Structured Interview with Teacher Preparation Institution

Instrument N° 7 : Entretien structuré avec les acteurs des établissements de préparation professionnelle

1) Nom de l'enquêteur		2) Pays	
3) Nom de l'établissement			
4) Nom de la faculté			
5) Nom du département			
6) Adresse de l'établissement			
7) Site Internet du département, de la faculté ou de l'établissement (S'il y a lieu)			
8) Combien d'options de préparation professionnelle votre établissement offre-t-il aux professeurs d'anglais ?	_____ (nombre)		
9) Citez chacune des options de préparation professionnelle dans la grille en y ajoutant les informations appropriées. <i>Ajoutez des lignes si nécessaire.</i>			
a) Intitulé de l'option de préparation	b) Durée de la préparation	c) Nombre d'étudiants de l'année en cours (ou dans la promotion la plus récente)	d) Qualifications ou expérience requises pour accéder à la préparation

10) Au cours des cinq(5) dernières années, quelle a été la variation des effectifs des étudiants de votre établissement ? (Encerclez un seul symbole.)	a) Un accroissement important	b) Un léger accroissement	c) Une constance dans les effectifs	d) Une légère régression	e) Une forte régression	f) Aucune information
	↶	↷	-	↘	↙	?
11) Combien d'étudiants des programmes de préparation des professeurs d'anglais effectuent véritablement un stage pratique dans les établissements d'enseignement ? (Encerclez une seule réponse.)		a) Tous les étudiants		b) Quelques étudiants		c) Aucun élève
12) Si vous avez répondu « tous les étudiants » ou « quelques étudiants » à la question 11, veuillez indiquer la durée réelle (nombre de jours) du séjour de vos étudiants dans les établissements d'enseignement.						
13) Au cours des cinq (5) dernières années, combien d'étudiants de vos filières de préparation des professeurs d'anglais sont effectivement devenus des professeurs d'anglais après leur formation ? (Encerclez une seule option.)	a) Aucun ou presque aucun	b) Moins de la moitié	c) A peu près la moitié	d) Plus de la moitié	e) Tous ou presque tous	f) Aucune information
14) Pouvez-vous expliquer votre réponse à la question 13 (à savoir pourquoi les diplômés de vos programmes de formation de professeurs d'anglais deviennent ou ne deviennent pas professeurs d'anglais) ?						
15) En dehors de l'enseignement de						

l'anglais dans quel(s) autre(s) emploi(s) interviennent ils ?	
16) Quels problèmes spécifiques (s'il y a lieu) rencontrez-vous dans la préparation professionnelle des professeurs d'anglais ?	
17) De combien d'enseignants disposez-vous en ce moment pour assurer la préparation professionnelle des professeurs d'anglais ?	
18) Date de l'entretien	

Instrument 8: Structured Interview with University English Department

Instrument N° 8 : Entretien structuré avec les acteurs des départements d'anglais des universités

1) Nom de l'enquêteur		2) Pays	
3) Nom de l'université			
4) Nom de la faculté			
5) Nom du département			
6) Adresse de l'université			
7) Site Internet du département, de la faculté ou de l'université (s'il y a lieu)			
8) Combien d'options d'études (spécialités) en anglais votre institution offre-t-elle aux étudiants?		_____ (nombre)	
9) Énumérez chacune des options d'études dans la grille en y ajoutant les informations appropriées. <i>Ajoutez des lignes si nécessaire.</i>			
a) Intitulé de l'option d'étude	b) Durée de l'étude	c) Nombre de nouveaux étudiants au cours de cette année (ou de l'année la plus récente)	d) Qualification ou expérience requise pour accéder à l'option d'étude

10) Au cours des cinq (5) dernières années, quelles variations ont connu les effectifs d'étudiants de votre établissement ? (Encerclez un seul symbole.)	a) Un accroissement important	b) Une légère augmentation	c) Une constance dans les effectifs	d) Une légère régression	e) Une forte régression	f) Aucune information
	↖	↖	-	↘	↘	?
11) Parmi vos étudiants, combien effectuent des visites d'école et/ou des stages pratiques d'enseignement dans les établissements dans le cadre de leur programme d'étude ? (Encerclez une seule réponse.)		a) Tous les étudiants		b) Quelques étudiants		c) Aucun étudiant
12) Si vous avez répondu par « tous les étudiants » ou « quelques étudiants » à la question 11, veuillez indiquer la durée (nombre de jours) du séjour effectif de vos étudiants dans les établissements d'enseignement.						
13) Au cours des cinq (5) dernières années, combien parmi vos étudiants en anglais sont effectivement devenus des professeurs d'anglais après l'obtention de leur diplôme ? (Encerclez une seule option.)	a) Aucun ou presque aucun	b) Moins de la moitié	c) A peu près la moitié	d) Plus de la moitié	e) Tous ou presque tous	f) Aucune information
14) Pouvez-vous expliquer votre réponse à la question 13 (à savoir pourquoi les diplômés sortant de vos différents programmes d'études d'anglais deviennent ou ne deviennent pas professeurs d'anglais) ?						
15) En dehors de l'enseignement de l'anglais, quel(s) autre(s) emploi(s) peuvent-						

ils exercer ?	
16) Quels problèmes rencontrez-vous (s'il y a lieu) dans la mise en œuvre de vos programmes d'études en anglais ?	
17) Combien d'enseignants interviennent dans vos programmes d'études d'anglais ?	
18) Date de l'entretien	

Instrument 9: Structured Interview with Representatives of Government
Instrument N° 9 : Entretien structuré avec des représentants du
gouvernement

1) Nom de l'enquêteur		2) Pays	
3) Nom(s) de la/des personnes interrogé(es)		4) Poste(s) occupé(s) par le(s) personnes interrogé(es)	
5.1) Notre pays a-t-il une politique linguistique nationale ?	a) Oui (Si Oui, répondez aux questions 5.2 et 5.3)	b) Non (Si non, passez directement à la question 6.1)	
5.2) Si la réponse à la question 5.1 est oui, où peut-on obtenir un exemplaire du document sur la politique linguistique nationale ?			
5.3) Si la réponse à la question 5.1 est oui, que dit le document sur la politique linguistique nationale ?			
6.1) Le pays a-t-il une langue officielle pour l'éducation ?	a) Oui (Si oui, répondez aux questions 6.2 et 6.3)	b) Non (Si non, passez directement à la question 7.1)	
6.2) Si la réponse à la question 6.1 est oui, où peut-on obtenir un exemplaire du document sur la politique linguistique nationale dans l'éducation ?			
6.3) Si la réponse à la question 6.1 est oui, que dit le document sur la politique linguistique dans l'éducation ?			
7.1) Notre pays a-t-il une politique nationale relative à l'anglais ?	a) Oui (Si oui, répondez aux questions 7.2 et 7.3)	b) Non (Si non, passez directement à la question 8.1)	
7.2) Si la réponse à la question 7.1 est oui, où peut-on obtenir un exemplaire du document sur la politique nationale relative à l'anglais ?			
7.3) Si la réponse à la question 7.1 est oui, que dit le document sur la politique nationale relative à l'anglais ?			
8) Quel est l'objectif principal			

de l'enseignement de l'anglais aux enfants dans les établissements d'enseignement de notre pays ?			
9) Combien de professeurs d'anglais y a-t-il dans les établissements d'enseignement à travers le pays ?			
10) Quelles sont les qualifications requises pour devenir professeur d'anglais ?			
11) Combien de professeurs d'anglais ont effectivement les qualifications requises mentionnées au point 10 ci-dessus ?			
12) Combien de personnes formées comme professeurs d'anglais n'exercent pas effectivement leur profession (par exemple parce qu'elles travaillent dans l'administration centrale, dans des services diplomatiques ou dans des sociétés étrangères) ?			
13.a) Combien de conseillers pédagogiques d'anglais y a-t-il dans notre pays ?		13.b) De combien de conseillers pédagogiques d'anglais a-t-on besoin normalement ?	
14.a) Combien d'inspecteurs d'anglais y a-t-il dans notre pays ?		14.b) De combien d'inspecteurs d'anglais a-t-on besoin normalement ?	
15.a) Quels sont les principaux manuels d'anglais utilisés dans les établissements d'enseignement de notre pays ?		15.b) À quelle(s) date(s) ces manuels ont-ils été introduits pour la première fois ?	
16.a) Quels sont les défis majeurs auxquels l'enseignement de l'anglais dans les écoles est confronté dans notre pays ?			
16.b) Comment le gouvernement compte-t-il relever ces défis ?			
17) Quel est l'objectif principal de l'enseignement			

de l'anglais à l'université dans notre pays ?			
18.a) Quel est le nombre d'enseignants d'anglais dans les universités à travers le pays ?		18.b) De combien d'enseignants a-t-on normalement besoin pour enseigner l'anglais dans les universités de notre pays ?	
19.a) Quels sont les défis majeurs auxquels l'enseignement de l'anglais dans les universités est confronté dans notre pays ?			
19.b) Comment le gouvernement compte-t-il relever ces défis ?			
20) Si un enseignant (quelle que soit la discipline, pas seulement l'anglais,) est compétent en anglais, quels avantages selon vous (s'il y a lieu) peut-il en tirer ?			
21) Quelles sont vos prédictions dans vingt (20) ans par rapport aux langues suivantes dans notre pays ?			
21.a) Les langues africaines			
21.b) Le français			
21.c) L'arabe			
21.d) L'anglais			
21.e) D'autres langues étrangères (comme le chinois)			
22) Quels autres commentaires pouvez-vous faire par rapport au rôle et à l'enseignement/l'apprentissage de l'anglais dans notre pays ?			
23) Date(s) de la collecte des données		24) Nombre de documents supplémentaires annexés	

5 Sites de collecte des données

Country/ Pays	Capital/ Capitale	Village/town where data were collected/ Village/ville où les données ont été collectées	Coordinate North/ Coordonnées Nord (approx.)	Coordinate East/West/ Coordonnées Est/Ouest (approx.)
Benin/Bénin	Porto-Novo	Abomey	7°1100	E 1°5920
		Boukoumbe	10°1200	E 1°0600
		Guinagouru	9°3348	E 2°5700
		Karimama	12°0400	E 3°1000
		Perere	9°4800	E 2°5934
		Porto-Novo	6°3000	E 2°3619
Burkina Faso	Ouagadougou	Bani	13°4300	O 0°1003
		Baskouré	12°1106	O 0°1434
		Bobo-Dioulasso	11°1041	O 4°1731
		Bouroum-Bouroum	10°3145	O 3°1357
		Fada	12°0314	E 0°2140
		Kaya	13°0500	O 1°0500
		Komsilga	13°0400	O 0°5600
		Koudougou	12°1500	O 2°2200
		Loropeni	10°1734	O 3°3155
		Ouagadougou	12°2153	O 1°3202
		Sampèlga, Seno	14°0000	O 0°0400
Côte d'Ivoire	Yamoussoukro	Abidjan	5°2011	O 4°0140
		Adzopé	6°1831	O 3°34930
		Bouaké	7°4309	O 5°0303
		Diabo	7°4708	O 5°1036
		Dimbokro	6°3840	O 4°4220
		Gagnoa	6°0800	O 5°5600
		Hiré	6°1128	O 5°1736
		Maféré	5°2500	O 3°0200
		Tiapoum	5°0815	O 3°0117
		Toumodi	6°3509	O 5°0110
		Yamoussoukro	6°4900	O 5°1700
		Guinea/Guinée	Conakry	Boke
Dalaba	10°4113			O 12°1457
Dubreka	9°4700			O 13°3100
Friguiagbé	9°5848			O 12°5434
Kamsar	10°3953			O 14°3519
Kankan	10°2236			O 9°1830
Kolaboui	10°4758			O 14°2352
Labé	11°3828			O 11°5331
Mamou	10°2238			O 12°0349
Siguiri	11°2517			O 9°1007
Timbi-Madina	11°1139			O 12°3225
Mali	Bamako			Bamako
		Bandiagara	14°2100	O 3°3636

Country/ Pays	Capital/ Capitale	Village/town where data were collected/ Village/ville où les données ont été collectées	Coordinate North/ Coordonnées Nord (approx.)	Coordinate East/West/ Coordonnées Est/Ouest (approx.)
		Darsalam	14°5700	O 7°2300
		Diéma	14°3200	O 9°1124
		Farada	12°2600	O 8°1200
		Gao	16°1654	O 0°0248
		Kolondiéba	11°0500	O 6°5400
		Tiaboly	14°3121	O 4°0600
		Tombouctou	16°4631	O 3°0030
		Aghchorguitt	17°1246	O 14°1107
		El Ghâira, Guérou	17°1111	O 12°1447
Mauritania/ Mauritanie	Nouakchott	Aghoyrat, Kiffa	16°3700	O 11°2400
		Bagodine, M'Bagne	16°1000	O 13°4600
		Nouadhibou	20°5600	O 17°0200
		Nouakchott	18°0503	O 15°5843
		Bambylor	14°4758	O 17°1100
		Diourbel	14°3911	O 16°1400
		Kaolack	14°0745	O 16°0545
Senegal/Sénégal	Dakar	Ndiassane	14°5512	O 16°4947
		Pikine	14°4500	O 17°2400
		Rufisque	14°4256	O 17°1615
		Saint-Louis	16°0128	O 16°2922
		Tivaouane	14°5724	O 16°4909
		Datcha, Ogou	8°3700	E 1°3600
		Glei	7°1840	E 1°0946
Togo	Lomé	Lassa	9°3500	E 1°1417
		Lomé	6°0816	E 1°1245
		Sokodé	8°5902	E 1°0858
		Soumdina-Bas, Kozah	9°3500	E 1°1000

6 Liste des langues utilisées en Afrique de l'Ouest francophone

La présente liste a été extraite de Lewis, M.P. (ed.) (2009), **Ethnologue : Languages of the World** (Langues du monde), 16^{ème} édition, SIL International, Dallas TX.

<http://www.ethnologue.com/>. L'*Ethnologue* dresse une liste des langues pays par pays, la plupart du temps en utilisant des noms différents pour la même langue d'un pays à un autre. Cette liste tente de fusionner les listes individuelles par pays, en indiquant tous les noms par lesquels les langues sont connues.

Des informations complémentaires ont été obtenues auprès des personnes interrogées dans le cadre de l'étude sur La langue anglaise en Afrique de l'Ouest francophone. Certaines langues mentionnées par les personnes interrogées n'apparaissent pas dans l'*Ethnologue*.

Les codes des familles linguistiques sont expliqués à la fin du tableau.

Le nombre de personnes parlant chacune des langues est tiré de l'*Ethnologue*, mais dans la plupart des cas, ces chiffres sont des estimations approximatives et/ou sont obsolètes.

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
1.	Abe	[aba]	N-C	Côte d'Ivoire	170	
2.	Abidji	[abi]	N-C	Côte d'Ivoire	51	
3.	Abron	[abr]	N-C	Côte d'Ivoire	132	
4.	Abure	[abu]	N-C	Côte d'Ivoire	55	
5.	Adangbe	[adq]	N-C	Togo	2	Ghana
6.	Adele	[ade]	N-C	Togo	16	Ghana
7.	Adiokrou	[adj]	N-C	Côte d'Ivoire	100	
8.	Aguna	[aug]	N-C	Benin/Bénin	3	
9.	Aizi, Aproumu	[ahp]	N-C	Côte d'Ivoire	7	
10.	Aizi, Mobumrin	[ahm]	N-C	Côte d'Ivoire	2	
11.	Aizi, Tiagbamrin	[ahi]	N-C	Côte d'Ivoire	9	
12.	Aja	[ajg]	N-C	Benin/Bénin Togo	360 152	
13.	Akaselem	[aks]	N-C	Togo	48	
14.	Akebu	[keu]	N-C	Togo	56	Ghana
15.	Alladian	[ald]	N-C	Côte d'Ivoire	23	
16.	Anii	[blo]	N-C	Benin/Bénin Togo	34 12	
17.	Anufo	[cko]	N-C	Benin/Bénin Togo	14 58	Ghana
18.	Anyin (Agni)	[any]	N-C	Côte d'Ivoire	610	
19.	Anyin Morofo	[mtb]	N-C	Côte d'Ivoire	300	
20.	Attié	[ati]	N-C	Côte d'Ivoire	381	
21.	Avikam	[avi]	N-C	Côte d'Ivoire	21	
22.	Baatonum	[bba]	N-C	Benin/Bénin	460	Nigeria/Nigéria

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
	(Bariba)					
23.	Badyara	[pbp]	N-C	Guinea/Guinée Senegal/Sénégal	6 2	
24.	Baga Binari	[bcg]	N-C	Guinea/Guinée	3	
25.	Baga Koga	[bgo]	N-C	Guinea/Guinée	5	
26.	Baga Manduri	[bmd]	N-C	Guinea/Guinée	4	
27.	Baga Mboteni	[bgm]	N-C	Guinea/Guinée	5	
28.	Baga Sitemu	[bsp]	N-C	Guinea/Guinée	4	
29.	Bago-Kusuntu	[bqg]	N-C	Togo	8	
30.	Bainouk-Gunyaamolo	[bcz]	N-C	Senegal/Sénégal	6	
31.	Bainouk-Samik	[bcb]	N-C	Senegal/Sénégal	2	
32.	Bakwé	[bjw]	N-C	Côte d'Ivoire	10	
33.	Balanta-Ganja	[bjt]	N-C	Senegal/Sénégal	83	
34.	Bambara (Bamanankan)	[bam]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire Mali Senegal/Sénégal	0.3 6 2,700 61	Gambia/Gambie
35.	Bandial	[bqj]	N-C	Senegal/Sénégal	11	
36.	Bangi Me	[dba]	Isolate	Mali	2	
37.	Bankagooma	[bxw]	N-C	Mali	6	
38.	Baoulé	[bci]	N-C	Côte d'Ivoire	2,130	
39.	Bayot	[bda]	N-C	Senegal/Sénégal	16	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée Bissau
40.	Bedik	[tnk]	N-C	Senegal/Sénégal	0.3	
41.	Beng	[nhb]	N-C	Côte d'Ivoire	17	
42.	Bété, Daloa	[bev]	N-C	Côte d'Ivoire	130	
43.	Bété, Gagnoa	[btg]	N-C	Côte d'Ivoire	150	
44.	Bété, Guibéroua	[bet]	N-C	Côte d'Ivoire	130	
45.	Beti	[eot]	N-C	Côte d'Ivoire	0.2	
46.	Biali	[beh]	N-C	Benin/Bénin Burkina Faso	65 2	
47.	Birifor, Malba	[bfo]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	108 ?	
48.	Birifor, Southern	[biv]	N-C	Côte d'Ivoire	4	
49.	Bissa (Bissar)	[bib]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire Togo	350 63 3	Ghana
50.	Bobo Madaré, Northern (Konabéré)	[bbo]	N-C	Burkina Faso Mali	35 25	
51.	Bobo Madaré, Southern	[bwq]	N-C	Burkina Faso	312	

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
52.	Boko	[bqc]	N-C	Benin/Bénin	70	Nigeria/Nigéria
53.	Bolon	[bof]	N-C	Burkina Faso	17	
54.	Bomu	[bmq]	N-C	Burkina Faso Mali	56 102	
55.	Bozo, Hainyaxo	[bzx]	N-C	Mali	118	
56.	Bozo, Jenaama	[bze]	N-C	Mali	197	Nigeria/Nigéria
57.	Bozo, Tiemacéwé	[boo]	N-C	Mali	3	
58.	Bozo, Tiéyaxo	[boz]	N-C	Mali	118	
59.	Buamu	[box]	N-C	Burkina Faso	186	
60.	Bullom So	[buy]	N-C	Guinea/Guinée	'few'	
61.	Bwamu, Cwi	[bwy]	N-C	Burkina Faso	24	
62.	Bwamu, Láá Láá	[bwj]	N-C	Burkina Faso	69	
63.	Cerma	[cme]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	61 2	
64.	Crioulo, Upper Guinea/Guinée	[pov]	Creole, Portuguese based	Senegal/Sénégal	105	
65.	Dagaari Dioula	[dgd]	N-C	Burkina Faso	21	
66.	Dagara, Northern	[dgi]	N-C	Burkina Faso	388	
67.	Daho, Doo	[das]	N-C	Côte d'Ivoire	4	
68.	Dan	[daf]	N-C	Côte d'Ivoire Guinea/Guinée	800 800	Liberia/Libéria
69.	Deg	[mzw]	N-C	Côte d'Ivoire	1	
70.	Delo	[ntr]	N-C	Togo	5	Ghana
71.	Dendi	[ddn]	N-S	Benin/Bénin	30	Nigeria/Nigéria
72.	Dida, Lakota	[dic]	N-C	Côte d'Ivoire	94	
73.	Dida, Yocoboué	[gud]	N-C	Côte d'Ivoire	102	
74.	Ditammari	[tbz]	N-C	Benin/Bénin Togo	120 28	
75.	Dogon, Ana Tinga	[dti]	N-C	Mali	0.5	
76.	Dogon, Bondum Dom	[dbu]	N-C	Mali	25	
77.	Dobon, Bunoge	[dgb]	N-C	Mali	1	
78.	Dogon, Dogul Dom	[dbg]	N-C	Mali	16	
79.	Dogon, Donno So	[dds]	N-C	Mali	45	
80.	Dogon, Jamsay	[djm]	N-C	Burkina Faso Mali	? 130	
81.	Dogon Kolum So	[dkl]	N-C	Mali	24	

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
82.	Dogon, Tebul Ure	[dtu]	N-C	Mali	3	
83.	Dogon, Tene Kan	[dtk]	N-C	Mali	127	
84.	Dogon, Tomo Kan	[dtm]	N-C	Mali Burkina Faso	133 ?	
85.	Dogon, Toro So	[dts]	N-C	Mali	50	
86.	Dogon, Toro Tegu	[dtt]	N-C	Mali	3	
87.	Dogon, Walo Kumbe	[dwl]	N-C	Mali	2	
88.	Dogon, Yanda Dom	[dym]	N-C	Mali	2	
89.	Dogosé	[dos]	N-C	Burkina Faso	20	
90.	Dogoso	[dgs]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	9 ?	
91.	Duungooma	[dux]	N-C	Mali	70	
92.	Dyan	[dya]	N-C	Burkina Faso	14	
93.	Dzùùngoo	[dnn]	N-C	Burkina Faso	13	
94.	Ebrié	[ebr]	N-C	Côte d'Ivoire	76	
95.	Ede Cabe	[cbj]	N-C	Benin/Bénin	80	
96.	Ede Ica	[ica]	N-C	Benin/Bénin	63	
97.	Ede Idacca	[idd]	N-C	Benin/Bénin	100	
98.	Ede Ije	[ijj]	N-C	Benin/Bénin	50	
99.	Ede Nago	[nqg]	N-C	Benin/Bénin	200	
100.	Ede Nago, Kura	[nqk]	N-C	Benin/Bénin	25	
101.	Ede Nago, Manigri- Kabolé	[xkb]	N-C	Benin/Bénin Togo	30 40	
102.	Ega	[ega]	N-C	Côte d'Ivoire	3	
103.	Ejamat	[eja]	N-C	Senegal/Sénégal	2	
104.	Éwé	[ewe]	N-C	Togo	862	
105.	Fon (Fongbe)	[fon]	N-C	Benin/Bénin Togo	1,400 36	
106.	Foodo	[fod]	N-C	Benin/Bénin	25	Ghana
107.	Fulfulde, Borgu	[fue]	N-C	Benin/Bénin Togo	280 48	Nigeria/Nigéria
108.	Fulfulde (Gorgal Fulfulde, Northeastern Burkina Faso Fulfulde)	[fuh]	N-C	Benin/Bénin Burkina Faso	30 750	Niger
109.	Fulfulde, Maasina (Peul, Peulh)	[ffm]	N-C	Mali Côte d'Ivoire	1,000 1	Ghana

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
110.	Gagu	[ggu]	N-C	Côte d'Ivoire	37	
111.	Gbe, Ayizo	[ayb]	N-C	Benin/Bénin	225	
112.	Gbe, Ci	[cib]	N-C	Benin/Bénin	25	
113.	Gbe, Defi	[gbh]	N-C	Benin/Bénin	14	Nigeria/Nigéria
114.	Gbe, Eastern Xwla	[gbx]	N-C	Benin/Bénin	80	
115.	Gbe, Gbesi	[gbs]	N-C	Benin/Bénin	65	
116.	Gbe, Kotafon	[kqk]	N-C	Benin/Bénin	100	
117.	Gbe, Maxi	[mxl]	N-C	Benin/Bénin Togo	66 25	
118.	Gbe, Saxwe	[sxw]	N-C	Benin/Bénin	6	
119.	Gbe, Tofin	[tfi]	N-C	Benin/Bénin	66	
120.	Gbe, Waci	[wci]	N-C	Benin/Bénin Togo	110 366	
121.	Gbe, Weme	[wem]	N-C	Benin/Bénin	60	
122.	Gbe, Western Xwla	[xwl]	N-C	Benin/Bénin Togo	50 21	
123.	Gbe, Xwela	[xwe]	N-C	Benin/Bénin	65	
124.	Gen (Mina)	[gej]	N-C	Benin/Bénin Togo	126 201	
125.	Glio-Oubi	[oub]	N-C	Côte d'Ivoire	3	
126.	Ginyanga	[ayg]	N-C	Togo	12	
127.	Godié	[god]	N-C	Côte d'Ivoire	26	
128.	Gourmanchéma (Gulmancema)	[gux]	N-C	Benin/Bénin Burkina Faso Togo	62 600 121	Niger
129.	Grebo, Southern	[grj]	N-C	Côte d'Ivoire	?	
130.	Guro	[goa]	N-C	Côte d'Ivoire	332	
131.	Gusilay	[gsl]	N-C	Senegal/Sénégal	15	
132.	Gun	[guw]	N-C	Benin/Bénin	320	Nigeria/Nigéria
133.	Gurunsi	?	?	Burkina Faso	?	
134.	Hassaniyya (Haasaniya, Arabic)	[mey]	A-A	Mali Mauritania/Mauritanie Senegal/Sénégal	106 2,770 7	Algeria/Algérie, Libya/Libye, Morocco/Maroc, Niger
135.	Hausa (Haoussa)	[hau]	A-A	Benin/Bénin Burkina Faso	800 0.5	Cameroon/Cameroun, Niger, Nigeria/Nigéria, Sudan/Soudan
136.	Ifè	[ife]	N-C	Benin/Bénin Togo	80 102	
137.	Igo	[ahl]	N-C	Togo	6	
138.	Ikposo	[kpo]	N-C	Togo	155	
139.	Imeraguen	[ime]	Unclassified	Mauritania/Mauritanie	0.5	
140.	Jahanka	[jad]	N-C	Guinea/Guinée	13	

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
				Mali	0.5	
141.	Jalkunan	[bxl]	N-C	Burkina Faso	0.5	
142.	Jeri Kuo	[jek]	N-C	Côte d'Ivoire	2	
143.	Jola-Fonyi	[dyo]	N-C	Senegal/Sénégal	340	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée Bissau
144.	Jola-Kasa	[csk]	N-C	Senegal/Sénégal	45,1	
145.	Jowulu	[jow]	N-C	Burkina Faso Mali	1 10	
146.	Jula (Djula, Dioula)	[dyu]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire Mali	1,000 179 50	
147.	Kaansa	[gna]	N-C	Burkina Faso	6	
148.	Kabiyé (Kabiyè)	[kbp]	N-C	Benin/Bénin Togo	30 700	Ghana
149.	Kagoro	[xkg]	N-C	Mali	15	
150.	Kakabe	[kke]	N-C	Guinea/Guinée	4	
151.	Kantosi	[xkt]	N-C	Burkina Faso	?	
152.	Karaboro, Eastern	[xrb]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	35 6	
153.	Karaboro, Western	[kza]	N-C	Burkina Faso	30	
154.	Karon	[krx]	N-C	Senegal/Sénégal	9	Gambia/Gambie
155.	Kasem	[xsm]	N-C	Burkina Faso	120	Ghana
156.	Kerak	[hhr]	N-C	Senegal/Sénégal	13	
157.	Khe	[kqg]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	1 ?	
158.	Khisa	[kqm]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	3 5	
159.	Kissi, Northern (Kissié)	[kqs]	N-C	Guinea/Guinée	287	Sierra Leone/Sierra Léone
160.	Kobiana	[kcj]	N-C	Senegal/Sénégal	0.4	
161.	Kodia	[kwp]	N-C	Côte d'Ivoire	1	
162.	Konkomba	[xon]	N-C	Togo	50	
163.	Kono	[knu]	N-C	Guinea/Guinée	90	
164.	Koro	[kfo]	N-C	Côte d'Ivoire	40	
165.	Koromfé	[kfz]	N-C	Burkina Faso Mali	196 2	
166.	Kouya	[kyf]	N-C	Côte d'Ivoire	10	
167.	Koyaga	[kga]	N-C	Côte d'Ivoire	60	
168.	Kpelle, Guinea/Guinée (Kpele)	[gkp]	N-C	Guinea/Guinée	308	
169.	Kpessi	[kef]	N-C	Togo	4	
170.	Krahn, Western	[krw]	N-C	Côte d'Ivoire	12	
171.	Krobu	[kxb]	N-C	Côte d'Ivoire	10	
172.	Krumen, Plapo	[ktj]	N-C	Côte d'Ivoire	0.1	
173.	Krumen, Pye	[pye]	N-C	Côte d'Ivoire	20	

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
174.	Krumen, Tepo	[ted]	N-C	Côte d'Ivoire	28	Liberia/Libéria
175.	Kulango, Bondoukou	[kzc]	N-C	Côte d'Ivoire	77	Ghana
176.	Kulango, Bouna	[nku]	N-C	Côte d'Ivoire	142	Ghana
177.	Kuranko	[knk]	N-C	Guinea/Guinée	55	
178.	Kusaal	[kus]	N-C	Burkina Faso	17	
179.	Kuwaataay	[cwt]	N-C	Senegal/Sénégal	6	
180.	Kyenga	[tye]	N-C	Benin/Bénin	1	
181.	Laalaa	[cae]	N-C	Senegal/Sénégal	12	
182.	Lama (Losso)	[las]	N-C	Benin/Bénin Togo	60 117	
183.	Landoma	[ldm]	N-C	Guinea/Guinée	14	
184.	Lele	[llc]	N-C	Guinea/Guinée	23	
185.	Ligbi	[lig]	N-C	Côte d'Ivoire	4	
186.	Limba, East	[lma]	N-C	Guinea/Guinée	4	Sierra Leone/Sierra Léone
187.	Lobi (Lobiri)	[lob]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	286 156	Ghana
188.	Loma (Malinké*)	[loi]	N-C	Côte d'Ivoire	8	
189.	Lukpa	[dop]	N-C	Benin/Bénin Togo	50 14	
190.	Lyélé	[lee]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	130 ?	
191.	Mahou	[mxx]	N-C	Côte d'Ivoire	169	
192.	Mandinka	[mnk]	N-C	Senegal/Sénégal	669	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée Bissau
193.	Mandjak	[mfv]	N-C	Senegal/Sénégal	105	
194.	Maninka, Forest	[myg]	N-C	Côte d'Ivoire	15	
195.	Maninka, Konyanka	[mku]	N-C	Guinea/Guinée	128	
196.	Maninka, Sankaran	[msc]	N-C	Guinea/Guinée	77	
197.	Maninkakan, Eastern (Malenke, Malinké*, Mandingo, Mandinka)	[emk]	N-C	Guinea/Guinée	1,890	Liberia/Libéria, Sierra Leone/Sierra Léone
198.	Maninkakan, Kita	[mwk]	N-C	Mali	600	
199.	Maninkakan, Western	[mlq]	N-C	Mali Senegal/Sénégal	100 422	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée Bissau

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
200.	Mankanya	[knf]	N-C	Senegal/Sénégal	29	
201.	Mann	[mev]	N-C	Guinea/Guinée	71	
202.	Manya	[mzj]	N-C	Guinea/Guinée	25	
203.	Marka	[rkm]	N-C	Burkina Faso Mali	200 25	
204.	Mbato	[gwa]	N-C	Côte d'Ivoire	25	
205.	Mbelime	[mql]	N-C	Benin/Bénin	25	
206.	Mbre	[mka]	N-C	Côte d'Ivoire	0.2	
207.	Mbulungish	[mbv]	N-C	Guinea/Guinée	5	
208.	Mixifore	[mfg]	N-C	Guinea/Guinée	4	
209.	Miyobe	[soy]	N-C	Benin/Bénin Togo	7 2	
210.	Mlomp	[mlo]	N-C	Senegal/Sénégal	5	
211.	Moba	[mfq]	N-C	Burkina Faso Togo	2 189	
212.	Mokole	[mkl]	N-C	Benin/Bénin	66	
213.	Mwan	[moa]	N-C	Côte d'Ivoire	17	
214.	Moore (Mòoré, More, Moshi, Maure)	[mos]	N-C	Burkina Faso Mali Togo	5,000 17 20	
215.	Nalu	[naj]	N-C	Guinea/Guinée	13	Guinea/Guinée Bissau
216.	Nateni	[ntm]	N-C	Benin/Bénin	66	
217.	Natioro	[nti]	N-C	Burkina Faso	2	
218.	Nawdm	[nmz]	N-C	Togo	146	Ghana
219.	Ndut	[ndv]	N-C	Senegal/Sénégal	39	
220.	Neyo	[ney]	N-C	Côte d'Ivoire	9	
221.	Ngangam	[gng]	N-C	Benin/Bénin Togo	20 46	
222.	Ninkare	[gur]	N-C	Burkina Faso	25	
223.	Noon	[snf]	N-C	Senegal/Sénégal	33	
224.	Notre	[bly]	N-C	Benin/Bénin	2	
225.	Ntcham	[bud]	N-C	Togo	100	Ghana
226.	Nuni, Northern	[nuv]	N-C	Burkina Faso	50	
227.	Nuni, Southern	[nnw]	N-C	Burkina Faso	168	
228.	Nyabwa	[nwb]	N-C	Côte d'Ivoire	43	
229.	Nzema (Appolo)	[nzi]	N-C	Côte d'Ivoire	67	Ghana
230.	Oniyan (Oneyan, Bassari)	[bsc]	N-C	Guinea/Guinée Senegal/Sénégal	9 13	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée Bissau
231.	Pana	[pnq]	N-C	Burkina Faso Mali	5 3	
232.	Palor	[fap]	N-C	Senegal/Sénégal	11	
233.	Phuie	[pug]	N-C	Burkina Faso	14	
234.	Pulaar (Pulaar Fulfulde,	[fuc]	N-C	Guinea/Guinée Mali	24 175	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
	Peulh)			Mauritania/Mauritanie Senegal/Sénégal	192 2,740	Bissau
235.	Pular (Foula Fouta, Fulakan, Pulaar) Fula,	[fuf]	N-C	Guinea/Guinée Mali Senegal/Sénégal	2,550 50 150	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée Bissau, Sierra Leone/Sierra Léone
236.	Saafi-Saafi	[sav]	N-C	Senegal/Sénégal	114	
237.	Samo, Matya (San)	[stj]	N-C	Burkina Faso Mali	105 ?	
238.	Samo, Maya	[sym]	N-C	Burkina Faso	38	
239.	Samo, Southern	[sbd]	N-C	Burkina Faso	85	
240.	Sàmòmá (Kalamsé)	[knz]	N-C	Burkina Faso Mali	10 ?	
241.	Seeku	[sos]	N-C	Burkina Faso	17	
242.	Sénoufo, Cebaara	[sef]	N-C	Côte d'Ivoire	862	
243.	Sénoufo, Djimini	[dyi]	N-C	Côte d'Ivoire	96	
244.	Sénoufo, Mamara	[myk]	N-C	Mali	738	
245.	Sénoufo, Nanerigé	[sen]	N-C	Burkina Faso	50	
246.	Sénoufo, Nyarafolo	[sev]	N-C	Côte d'Ivoire	48	
247.	Sénoufo, Palaka	[plr]	N-C	Côte d'Ivoire	8	
248.	Sénoufo, Senara	[seq]	N-C	Burkina Faso	50	
249.	Sénoufo, Shempire	[seb]	N-C	Côte d'Ivoire	100	
250.	Sénoufo, Sicité	[sep]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire Mali	35 ? 3	
251.	Sénoufo, Supyire	[spp]	N-C	Mali	350	
252.	Sénoufo, Syenara	[shz]	N-C	Mali	137	
253.	Sénoufo, Tagwana	[tgw]	N-C	Côte d'Ivoire	138	
254.	Serer-Sine (Serere)	[srr]	N-C	Senegal/Sénégal	1,130	Gambia/Gambie
255.	Siamou	[sif]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire Mali	20 ? ?	
256.	Sininkere	[skq]	N-C	Burkina Faso	6	
257.	Sissala	[sld]	N-C	Burkina Faso	13	

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
258.	Songhay (Sonrhai)	[hmb]	N-S	Burkina Faso Mali	125 15	
259.	Songhay, Koyra Chiini	[khq]	N-S	Mali	200	
260.	Songhay, Koyraboro Senni	[ses]	N-S	Mali	100	
261.	Soninke	[snk]	N-C	Mali Mauritania/Mauritanie Senegal/Sénégal	700 39 250	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée Bissau
262.	Susu (Soso)	[sus]	N-C	Guinea/Guinée Senegal/Sénégal	906 28	Guinea/Guinée- Bissau, Sierra Leone/Sierra Léone
263.	Tadaksahak	[dsq]	N-S	Mali	100	Algeria/Algérie
264.	Tamajaq	[ttq]	A-A	Mali	190	
265.	Tamasheq (Tamacheq, Kidal Tamasheq)	[taq]	A-A	Burkina Faso Mali	31 250	Algeria/Algérie
266.	Tchumbuli	[bqa]	N-C	Benin/Bénin	3	
267.	Téén	[lor]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	2 6	
268.	Tem (Kotokoli)	[kdh]	N-C	Benin/Bénin Togo	50 204	Ghana
269.	Tiéfo	[tiq]	N-C	Burkina Faso	1	
270.	Toma (Loma?)	[tod]	N-C	Guinea/Guinée	144	
271.	Toura	[neb]	N-C	Côte d'Ivoire	39	
272.	Toussian, Northern	[tsp]	N-C	Burkina Faso	20	
273.	Toussian, Southern	[wib]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	20 ?	
274.	Turka	[tuz]	N-C	Burkina Faso Côte d'Ivoire	37 ?	
275.	Viemo	[vig]	N-C	Burkina Faso	8	
276.	Waama	[wwa]	N-C	Benin/Bénin	50	Nigeria/Nigéria
277.	Wamey (Wameym)	[cou]	N-C	Guinea/Guinée Senegal/Sénégal	5 1	
278.	Wan	[wan]	N-C	Côte d'Ivoire	22	
279.	Wané	[hwa]	N-C	Côte d'Ivoire	2	
280.	Wara	[wbf]	N-C	Burkina Faso	4	
281.	Wé, Northern	[wob]	N-C	Côte d'Ivoire	156	
282.	Wé, Southern	[gxx]	N-C	Côte d'Ivoire	293	
283.	Wé, Western	[wec]	N-C	Côte d'Ivoire	25	
284.	Winyé	[kst]	N-C	Burkina Faso	20	
285.	Wojenaka	[job]	N-C	Côte d'Ivoire	120	

No	Language name (alternative names in brackets)/ Nom de la langue (autres noms entre parenthèses)	ISO Code / Code ISO	Language Family/ Famille linguistique	Countries in this region where spoken/ Pays de cette région où elle est parlée	Speakers in this region/ Personnes parlant cette langue dans la région (000)	Other countries where spoken (if any)/ Autres pays où cette langue est parlée (s'il y a lieu)
	(Odiénnéka, Malinké*)					
286.	Wolof	[wol]	N-C	Mauritania/Mauritanie Senegal/Sénégal	12 3,930	Gambia/Gambie, Guinea/Guinée-Bissau
287.	Worodougou	[jud]	N-C	Côte d'Ivoire	80	
288.	Wudu	[wud]	N-C	Togo	2	
289.	Xasonga (Xaasongaxango)	[kao]	N-C	Mali Senegal/Sénégal	120 9	Gambia/Gambie
290.	Yalunka (Jalunga)	[yal]	N-C	Guinea/Guinée Mali Senegal/Sénégal	56 9 10	Sierra Leone/Sierra Léone
291.	Yaouré	[yre]	N-C	Côte d'Ivoire	25	
292.	Yom	[pil]	N-C	Benin/Bénin	74	
293.	Yoruba	[yor]	N-C	Benin/Bénin	465	Nigeria/Nigéria
294.	Zamlanman	?	?	Côte d'Ivoire	?	
295.	Zarma (Zarmaci)	[dje]	N-S	Burkina Faso Mali	0.6 ?	Niger, Nigeria/Nigéria
296.	Zenaga	[zen]	A-A	Mauritania/Mauritanie	0.2	

Notes/Remarques :

* Malinké is an alternative name for languages 188, 197 and 285 in this list.

* Le malinké est un autre nom pour les langues 188, 197 et 285 de la présente liste.

It has not been possible to identify the ISO codes of languages 133 (Gurunsi) and 294

(Zamlanman).

Il n'a pas été possible d'identifier les codes ISO des langues 133 (gurunsi) et 294

(zamlanman).

Table: Language families of African languages spoken in the region
Tableau : Les familles linguistiques des langues africaines parlées dans la région

Language family code/ Code des familles linguistiques	Language family Famille linguistique	Number of Languages/ Nombre de langues	%
N-C	Niger-Congo/Nigéro-congolaises	280	94.6
N-S	Nilo-Saharan/Nilo-saharienne	6	2.0
A-A	Afro-Asiatic/Afro-asiatique	5	1.7
-	Other/Autre	5	1.7
Total		296	100.0

7 Résumé des entretiens avec les commerçants

La série d'entretiens réalisés avec des commerçants de chacun des huit pays de la région a constitué source d'information, inhabituelle mais particulièrement riche. Ces commerçants se déplacent beaucoup dans leurs propres pays, entre les pays de la région et vers d'autres endroits du monde.

Pourquoi est-il nécessaire d'étudier les pratiques linguistiques des petits commerçants ? La réponse est, par nature, partiellement économique et partiellement sociolinguistique. Il est bien reconnu que le commerce informel à l'intérieur et entre les pays de l'Afrique de l'Ouest constitue une activité économique majeure. La Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (UNECA) remarque que les pays de l'Afrique de l'Ouest francophone ont traditionnellement eu « certaines des économies informelles les plus vastes au monde », comme le démontre le fait que, dans de nombreux pays de la région, moins de « 20 % de la population active ... travaille de manière informelle. »¹. Même si dans l'absolu le volume et la valeur de ce commerce intra ouest-africain sont modestes, il a des fonctions sociales et économiques importantes. L'UNECA rapporte encore qu'« il englobe des segments importants de la population ... offrant des emplois et des projets générateurs de revenus à la plupart de la population et distribuant de la nourriture des zones ayant un excédent alimentaire vers des pays à déficit alimentaire ».²

En termes sociolinguistiques, le phénomène du commerce transfrontalier informel généralisé – dans un contexte caractérisé par l'existence de près de 300 langues indigènes et de plusieurs autres langues originaires d'autres endroits du monde – suscite de nombreuses questions au sujet du choix des langues et du multilinguisme. Le constat suivant a été fait :

¹ Tsikata, D. 2009. Informalization, the informal economy and urban women's livelihoods in sub-Saharan Africa since the 1990s (Informalisation : l'économie informelle et les moyens de subsistance des femmes vivant en milieu urbain en Afrique subsaharienne depuis les années 90). In S. Razavi (ed.), *The Gendered Impacts of Liberation: Towards 'Embedded Liberalism'?* (*Les impacts sexospécifiques de la libération: vers « un libéralisme intégré ? »*) Routledge: New York. Quoted in (Cité dans) UNECA 2010, p.427.

² Marphatia, A. A., Morris, G. & Saul, M. 2000. Literature review of women cross border traders in West Africa (since 1985) (Revue littéraire des commerçantes transfrontalières en Afrique de l'Ouest (depuis 1985)). In USAID, *Women's Business Links: A Preliminary Assessment of Women Cross-Border Traders in West Africa* (*Les relations d'affaires des femmes : une première évaluation des commerçantes transfrontalières en Afrique de l'Ouest*). (Women in Development Technology programme (Les femmes dans le programme de développement de la technologie), WIDTECH.) USAID. Quoted in (Cité dans) UNECA 2010, pp 424-425.

... en Afrique, les peuples ont mis au point et géré des réseaux de communication à l'intérieur et au-delà des frontières nationales, démontrant ainsi, non seulement une volonté de s'identifier en tant que membres d'un groupe plus vaste, mais aussi de coopérer avec d'autres peuples culturellement et linguistiquement différents.³

Pour les besoins de notre étude, au total 85 commerçants ont accepté d'être interrogés sur leur travail, leurs expériences lors de leurs voyages à l'étranger et les langues qu'ils utilisent.

Le Tableau 1 indique que juste un peu moins du tiers des commerçants sont des femmes (26 sur 85 ou 31 %).⁴ La proportion de commerçantes la plus faible a été trouvée au Burkina Faso (juste une sur quinze ou 7 %) et les proportions les plus importantes ont été trouvées au Sénégal (40 %), en Côte d'Ivoire (43 %) et au Togo (50 %).

Soixante-dix pour cent des commerçants sont dans la trentaine et dans la quarantaine (73 % des commerçantes et 68 % des commerçants).

Table 1 Gender and age group of 85 traders in eight countries
Tableau 2 : Genre et groupes d'âge de 85 commerçants dans huit pays

Age group/ Groupes d'âge	Male/ Hommes	Female/ Femmes	Total
20s	7	5	12 (14%)
30s	19	9	28 (33%)
40s	21	10	31 (37%)
50s	11	1	12 (14%)
60s	1	0	1 (1%)
Missing/Manquants	0	1	1 (1%)
Total	59 (69%)	26 (31%)	85 (100%)

Le nombre de commerçants interrogés dans les zones urbaines (58 %) était plus important que ceux des zones rurales (41 %). Il manquait des informations pour un commerçant (1 %) (Tableau 5)

³ Djité, P.G. 2008. *The Sociolinguistics of Development in Africa (la sociolinguistique du développement en Afrique)*. Clevedon: Multilingual Matters. p 37. In recent decades the itinerant merchants of West Africa have extended their networks to other parts of the world. See, for instance, Stoller, P. 2002. Crossroads: Tracing African paths on New York City streets (Au cours des dernières décennies, les commerçants itinérants d'Afrique de l'Ouest ont étendu leurs réseaux à d'autres endroits du monde. Voir, par exemple, Stoller, P. 2002. La croisée des chemins : sur les traces du chemin parcouru par les commerçants africains dans les rues de New York). *Ethnography* 3(35), 35-62. <http://eth.sagepub.com/content/3/1/35>.

⁴ A report by the United Nations Economic Commission for Africa suggests that in fact in some areas the majority of small traders are women (Un rapport de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique laisse entendre qu'en réalité dans certaines zones, la majorité des petits commerçants sont des femmes). (UNECA. 2010. *Assessing Regional Integration in Africa IV: Enhancing Intra-African Trade*. Addis Ababa: United Nations Economic Commission for Africa. p 151) (UNECA 2010. *Évaluation de l'intégration régionale en Afrique IV : renforcer le commerce intra-africain*. Addis-Abeba : Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. P 151).

Le Tableau 2 indique que la majorité des commerçants (80 personnes, 94 %) sont natifs des pays dans lesquels ils ont été interrogés. De plus, cinq commerçants travaillaient hors de leurs pays d'origine.

Table 2 Nationality of traders
Tableau 2 : Nationalité des commerçants

	N	%
Nationality of country where interviewed/ Nationalité du pays dans lequel ils ont été interrogés	80	94
Burkina Faso, interviewed in Cote d'Ivoire/ Burkina Faso, interrogé en Côte d'Ivoire	1	1
Guinea, interviewed in Cote d'Ivoire/ Guinée, interrogée en Côte d'Ivoire	1	1
Guinea, interviewed in Mali/ Guinée, interrogé au Mali	1	1
Niger, interviewed in Cote d'Ivoire/ Niger, interrogé en Côte d'Ivoire	1	1
Togo, interviewed in Benin/ Togo, interrogé au Bénin	1	1
Total	85	100*

* Rounding means that the total does not reach 100

* L'arrondi signifie que le total n'atteint pas 100

On a demandé aux personnes interrogées quelle était la première langue acquise pendant leur enfance ; 84 ou 85 personnes interrogées ont mentionné au total 32 langues maternelles dans leurs réponses (Tableau 3). Les langues maternelles les plus fréquemment mentionnées sont le moré (12 sur 84 personnes, 14 % des personnes qui ont répondu), le wolof (11 personnes, 13 %), le pular (7 personnes, 8 %) et le bambara/bamanankan (5 personnes, 6 %). Quinze des 32 langues ont été mentionnées par seulement une personne chacune. Une personne interrogée a répondu qu'elle avait appris deux premières langues (le français et le kotokoli) auprès de sa maman.

Table 3 Mother tongues of 85 traders in eight countries
Tableau 3 : les langues maternelles de 85 commerçants dans huit pays

Mother tongue/ Langue maternelle	ISO Code/ Code ISO	Number of speakers/ Nombre de personnes parlant la langue (N=85)
1. Agni (Anyin)	[any]	1
2. Appolo (Nzema)	[nzi]	1
3. Attié	[ati]	1
4. Bambara (Bamanankan)	[bam]	5
5. Baoulé	[bci]	3
6. Bariba (Baatoum)	[bba]	2
7. Birifor	[bfo]	2
8. Ditanmari	[tbz]	1
9. Dogon	[dtm]	1
10. Ewé	[ewe]	1
11. Fon	[fon]	2
12. French/ Français	[fra]	1
13. Fulfulde	[fuh]	1
14. Gulmancema	[gux]	1
15. Hassaniyya	[mey]	3
16. Ifè	[ife]	1
17. Jula/Dioula	[dyu]	2

18. Kabiyé	[kbp]	3
19. Kotokoli (Tem)	[kdh]	3
20. Loma	[loi]	2
21. Marka	[rkm]	4
22. Moore (Mòoré/Mossi/Maure)	[mos]	12
23. Odiénnéka (Malinké)/ Malenké (Mandingo)	[emk]	4
24. Pulaar (Peulh)	[fuc]	3
25. Pular (Fula, Fulakan)	[fuf]	7
26. Serer	[srr]	2
27. Sonrhäi (Songhay)	[hmb]	1
28. Susu	[sus]	1
29. Tamacheq	[taq]	1
30. Wolof	[wol]	11
31. Worodougou	[jud]	1
32. Zamlanman	?	1
Sub-total/Sous-total	-	85
No response/Pas de réponse	-	1
Total	-	86

Le Tableau 4 indique que parmi les 85 personnes interrogées, des caractéristiques complexes d'achat et de vente existent, localement uniquement, à l'étranger uniquement et aussi bien localement qu'à l'étranger. Une majorité importante (88 %) vend ses articles dans le pays où elle a été interrogée. Cependant, cette majorité obtient ses articles auprès de différentes sources : près des deux cinquièmes achètent leurs marchandises localement, juste un peu plus des deux-cinquièmes les achètent à l'étranger et un cinquième achète leurs marchandises aussi bien localement qu'à l'étranger.

Table 4 Countries where 85 traders buy and sell goods
Tableau 4 : Les pays où 85 commerçants achètent et vendent des marchandises

Activity/ Activité	Only locally/ Uniquement localement	Locally + abroad/ Localement + à l'étranger	Only abroad/ Uniquement à l'étranger
Buying goods (including self- produced goods)/ Achat de marchandises (y compris les articles autoproduits)	32 (38%)	18 (21%)	35 (41%)
Selling goods (not including customers from abroad)/ Vente de marchandises (clients étrangers non compris)	75 (88%)	7 (8%)	3 (4%)
Both selling + buying/ Vendeurs + acheteurs	26 (31%)	3 (4%)	1 (1%)

En résumé, environ 60 % des commerçants achètent des produits dans leur propre pays et plus de 60 % achètent leurs produits à l'étranger (Tableau 5).

Table 5 Numbers of traders buying and selling locally and abroad (N=85)

Tableau 5 : Le nombre de commerçants achetant et vendant localement et à l'étranger (Tableau 5)

	Locally/Localement	Abroad/À l'étranger
Buy/Achat	50 (59%)	53 (62%)
Sell/Vente	82 (96%)	10 (12%)

Les 85 commerçants achètent et/ou vendent leurs marchandises dans 14 pays ouest-africains situés hors de leur propre pays natal, comme l'indique le Tableau 6. Les pays d'où proviennent le plus de marchandises sont le Ghana (14 commerçants disent qu'ils y achètent des matériels électroniques, des vêtements et des denrées alimentaires) et la Gambie (sept commerçants y achètent des vêtements). D'autre part, aucun des commerçants n'achète de marchandises en Guinée, au Libéria ou en Sierra Léone. Parmi le nombre relativement bas de commerçants qui vendent des produits à l'étranger, le pays le plus célèbre en Afrique de l'ouest est la Gambie (quatre commerçants). Les commerçants de ce groupe ne se rendent pas au Bénin, en Côte d'Ivoire ou au Nigéria pour vendre leurs marchandises. La réticence des commerçants à faire des affaires en Côte d'Ivoire, en Guinée, en Guinée Bissau, au Libéria et en Sierra Léone pourrait être due à la situation politique et sécuritaire incertaine actuelle ou récente dans ces pays.

Table 6 Traders buying and selling outside their own country but in West Africa

Tableau 6 : Les commerçants qui achètent et qui vendent en dehors de leur propre pays mais en Afrique de l'Ouest

Country where trading takes place/ Pays où a lieu le commerce	Traders buy goods in this country/ Les commerçants achètent des marchandises dans ce pays	Traders sell goods in this country / Les commerçants vendent des marchandises dans ce pays
1. Ghana*	14	1
2. Togo	11	2
3. Gambia*/Gambie*	7	4
4. Mali	6	2
5. Mauritania/Mauritanie	6	1
6. Nigeria*/Nigéria*	6	0
7. Senegal/Sénégal	5	1
8. Benin/Bénin	3	0
9. Burkina Faso	2	1
10. Guinea Bissau**/Guinée Bissau**	1	1
11. Côte d'Ivoire	1	0
12. Guinea/Guinée	0	1
13. Liberia*/Libéria*	0	1
14. Sierra Leone*/Sierra Léone*	0	1
Total	62	16

* Anglophone countries ** Lusophone country
* Pays anglophones ** Pays lusophones

En plus du commerce à l'intérieur de leur propre pays et dans d'autres parties de l'Afrique de l'Ouest, un nombre considérable de commerçants se rendent également dans d'autres endroits

du monde pour acheter des marchandises (et, dans de rares cas, pour vendre des marchandises). Le Tableau 7 indique que les commerçants se rendent dans onze pays situés en dehors de l'Afrique de l'Ouest pour vendre et acheter. Les destinations les plus célèbres sont Dubaï (où 16 commerçants achètent des ordinateurs, des équipements électroniques, des vêtements et des produits cosmétiques) et la Chine y compris Hong Kong (où 13 commerçants achètent des motos, des équipements électriques, des téléphones portables et des vêtements).

Table 7 Traders buying and selling outside West Africa
Tableau 7 : Les commerçants qui achètent et qui vendent en dehors de l'Afrique de l'Ouest

Country/ Pays	Traders buy goods in this country/ Les commerçants achètent des marchandises dans ce pays	Traders sell goods in this country/ Les commerçants vendent des marchandises dans ce pays
	1. Dubai	16
2. China + Hong Kong Chine + Hong Kong	13	0
3. France	7	0
4. Spain/Espagne	2	0
5. Thailand/Thaïlande	2	0
6. USA	2	0
7. Italy/Italie	1	1
8. Brazil/Brésil	1	0
9. Germany/Allemagne	1	0
10. India/Inde	1	0
11. Russia/Russie	0	1
Total	46	2

Le Tableau 8 fournit un résumé pays par pays détaillé des caractéristiques du commerce entre les huit pays de l'étude et d'autres pays du monde.

Table 8 Foreign countries where traders buy and sell goods
Tableau 8 : Les pays étrangers où les commerçants achètent et vendent des marchandises

Foreign country/ Pays étranger	Traders go to this country to buy goods/ Les commerçants se rendent dans ce pays pour y acheter des marchandises (N=53)	Traders go to this country to sell goods/ Les commerçants se rendent dans ce pays pour y vendre des marchandises (N=10)	Traders' customers come from this country to buy goods/ Les commerçants viennent de ce pays pour vendre des marchandises (N=3)
	1. Benin/Bénin	3	0
2. Brazil/Brésil	1	0	0
3. Burkina Faso	2	1	0
4. China/Chine	12	0	0
5. Cote d'Ivoire	1	0	0
6. Dubai	16	0	0
7. France	7	0	0
8. Gambia/Gambie	7	4	0
9. Germany/Allemagne	1	0	0
10. Ghana	14	1	0
11. Guinea/Guinée	0	1	0
12. Guinea Bissau / Guinée Bissau	1	1	0
13. Hong Kong	1	0	0

14. India/Inde	1	0	0
15. Italy/Italie	1	1	0
16. Liberia/Libéria	0	1	1
17. Mali	6	2	0
18. Mauritania/Mauritanie	6	1	0
19. Nigeria/Nigéria	6	0	0
20. Russia/Russie	0	1	0
21. Senegal/Sénégal	5	1	0
22. Sierra Leone/Sierra Léone	0	1	1
23. Spain/Espagne	2	0	0
24. Thailand/Thaïlande	2	0	0
25. Togo	11	2	0
26. USA	2	0	0
Total	108	18	2
Others ('Other countries', 'Other sub-Saharan countries', 'Europe', 'All over the world')/ Autres (« Autres pays », « Autres pays sub-sahariens », « Europe », « dans le monde entier »)	2	1	2

Les 85 commerçants ont rapporté qu'ils utilisaient 39 langues différentes pour acheter et vendre leurs marchandises. De plus amples informations sont disponibles dans le Tableau 9. Le français, l'anglais, le wolof et le moré sont les quatre langues les plus fréquemment mentionnées. Elles comptent pour 138 (61 %) du total des 225 langues choisies par les commerçants.

Chaque commerçant, en moyenne, utilise 2,6 langues différentes dans son travail. 27 (32 %) commerçants au total sur les 85 ont spontanément mentionné l'anglais comme étant l'une de leurs langues commerciales. Cependant, lorsqu'on leur a demandé précisément si elles utilisaient l'anglais dans leur travail, 42 personnes (49 %) ont répondu oui. De plus, 59 commerçants (69 %) ont dit qu'ils rencontraient quelques fois ou souvent des personnes parlant l'anglais.

**Table 9 Languages used by 85 traders from eight countries
when buying and selling goods/
Tableau 9 : Les langues utilisées par 85 commerçants de huit pays
Lorsqu'ils achètent et vendent des marchandises**

Languages used/ Langues utilisées	ISO Code/ Code ISO	Number of traders/ Nombre de commerçants (N=85)
1. French/Français	[fra]	69
2. English/Anglais	[eng]	27
3. Wolof	[wol]	18
4. Moore (Mòoré, Maure, More, Mossi)	[mos]	14
5. Bambara (Bamanankan)	[bam]	10
6. Jula (Dioula)	[dyu]	8
7. Arabic/Arable	[arb]	7
8. Kabiya	[kbp]	5
9. Kotokoli (Tem)	[kdh]	5
10. Ashanti (Akan)	[aka]	4
11. Ewé	[ewe]	4
12. Sonrhäi (Songhay)	[hmb]	4
13. Lobiri (Lobi)	[lob]	3
14. Marka	[rkm]	3
15. Pulaar (Peulh)	[fuc]	3
16. Pular (Fula, Fulakan)	[fuf]	2
17. Spanish/Espagnol	[spa]	3
18. Appolo (Nzema)	[nzi]	2
19. Baoulé	[bci]	2
20. Bariba (Baatonum)	[bba]	2
21. Chinese/Chinois	[cmn] ?	2
22. Dendi	[ddn]	2
23. Ditanmari	[tbz]	2
24. Hassaniyya	[mey]	2
25. Odiénnéka (Malinké, Malenké, Mandingo)	[emk]	2
26. Susu	[sus]	2
27. Tamacheq	[taq]	2
28. Attié	[ati]	1
29. Birifor	[bfo]	1
30. Dogon	[dtm]	1
31. Fon (Fongbe)	[fon]	1
32. Fulfuldé	[fuh]	1
33. Gulmancema	[gux]	1
34. Hausa	[hau]	1
35. Ifè	[ife]	1
36. Italian/Italien	[ita]	1
37. Loma (Malinké)	[loi]	1
38. Losso (Lama)	[las]	1
39. Mina (Gen)	[gej]	1
Sub-total/Sous-total	-	222
Unspecified 'local languages' / « Langues locales » non spécifiées	-	3
Total	-	225

Le Tableau 10 indique que juste un peu plus du tiers des commerçants ont répondu qu'ils rencontraient « souvent » des personnes parlant l'anglais dans leur travail. Un autre tiers a répondu qu'ils rencontraient « parfois » des personnes parlant l'anglais.

Table 10 Traders' experience of meeting English speakers
Tableau 10 : Les rencontres des commerçants avec des personnes parlant l'anglais

Frequency Fréquence	Number Nombre	%
Often/ Souvent	29	34
Sometimes/ Parfois	30	35
Not often/ Pas souvent	17	20
Never/ Jamais	9	11
Total	85	100

À partir du Tableau 11, l'on peut voir que, même si deux-tiers des commerçants rencontrent parfois et souvent des personnes parlant l'anglais, seuls 48 % estiment qu'ils ont une aptitude quelconque pour la langue. En outre, plus de la moitié de ceux qui prétendent parler l'anglais, le font de piètre manière.

Table 11 Traders' self-assessment of their ability to speak English
Tableau 11 : Auto-évaluation des commerçants de leur aptitude à parler l'anglais

Ability/ Aptitude	Number/ Nombre	%
Very good/ Très bien	0	0
Good/ Bien	4	5
Fairly good/ Assez bien	15	18
Poor/ Faible	22	26
Sub-total/ Sous-total	41	48
Not at all/ Pas du tout	44	52
Total	85	100*

* Rounding means that the total is more than 100

* L'arrondi signifie que le total est supérieur à 100

La majorité des 41 commerçants ayant déclaré avoir quelques compétences en anglais ont appris la langue à l'école (59 %) et grâce à leurs voyages et à leur travail (46 %), comme l'indique le Tableau 12.

Table 12 Traders' reports on how/where they learnt English (N=41)
Tableau 12 : Les réponses des commerçants sur la manière/le lieu où ils ont appris l'anglais (N=41)

How/where Comment/où	Number Nombre	%
School/École	24	59
Travel/work Voyage/Travail	19	46

Taking a course/hiring a tutor Participation à un cours/ engagement d'un professeur particulier	3	7
Reading books/self-taught Lecture de livres/autodidacte	2	5
University/Université	1	2
Internet/social media Internet/média social	1	2
Total	50	-

Enfin, comme l'indique le Tableau 13, près de quatre sur cinq commerçants déclarent qu'ils rencontrent des problèmes lorsqu'ils réalisent leur travail. Pour nombre d'entre eux, la langue est l'un des problèmes les plus importants.

Table 13 Traders' experience of problems in carrying out their work
Tableau 13 : Les problèmes rencontrés par les commerçants dans l'exercice de leur travail

Yes Oui	No Non
66 (78%)	19 (22%)

8 Observation de salles de classe

Quatre-vingt-dix cours dans sept pays ont été observés. Les points 1 à 23 du présent tableau indiquent le nombre de séquences de temps, de 5 minutes chacune, au cours desquelles chaque activité a été observée. Chaque cours de 55 minutes comprend alors 11 séquences de temps. Si dix cours ont été observés, le nombre total de séquences de temps s'élève donc à 110. Si une activité particulière a été remarquée dans 80 de ces séquences de temps, la fréquence était de 80/110, soit 73 %.

Activity/ Activité	Benin/Bé nin		Burkina Faso		Côte d'Ivoire		Guinea/Gu inée		Mali		Senegal/Sén égal		Togo		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Lessons observed/ Cours observés	5	-	16	-	14	-	15	-	16	-	16	-	8	-	90	100 .0
1. Teache r talks to the whole class in English/ Le professeur s'adresse à l'ensemble de la classe en anglais	54	93. 1	16	94 .8	14	92 .8	28	11. 9	15	81 .8	158	75. 6	88	100 .0	78 7	71. 4
2. Teache r talks to the whole class in French or Arabic/	16	27. 6	48	27 .7	26	17 .0	35	14. 9	50	26 .7	63	30. 1	21	23. 9	25 9	23. 5

Activity/ Activité	Benin/Bé nin		Burkina Faso		Côte d'Ivoire		Guinea/Gu inée		Mali		Senegal/Sén égal		Togo		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Le professeur s'adresse à l'ensemble de la classe en français ou en arabe																
3. Teache r uses other languages in classroom teaching/ Le professeur utilise d'autres langues pour enseigner	8	13.8	7	4.1	0	0.0	16	6.8	1	0.5	10	4.8	0	0.0	42	3.8
4. Teache r uses English for classroom manageme nt/ Le professeur utilise l'anglais pour la gestion de la classe	26	44.8	49	28.3	52	34.0	11	4.7	34	18.2	83	39.7	40	45.5	295	26.7
5. Teache r elicits English through cues, questions, pictures, etc./ Le professeur suscite l'utilisation de l'anglais grâce à des indices, des questions, des images, etc.	6	10.3	41	23.7	44	28.8	28	11.9	82	43.9	92	44.0	15	17.0	308	27.9
6. Teache r smiles, praises, encourages, thanks child/childr	27	46.6	75	43.4	85	55.6	10	4.3	72	38.5	74	35.4	54	61.4	397	36.0

Activity/ Activité	Benin/Bé nin		Burkina Faso		Côte d'Ivoire		Guinea/Gu inée		Mali		Senegal/Sén égal		Togo		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
en/ Le professeur sourit, félicite, encouragement, remercie l'enfant/les enfants																
7. Teacher is at the front of the room/ Le professeur est à l'avant de la classe	41	70.7	161	93.1	146	95.4	148	63.0	169	90.4	164	78.5	80	90.9	909	82.4
8. Teacher moves around the room/ Le professeur se déplace dans la pièce	24	41.4	51	29.5	68	44.4	54	23.0	21	11.2	88	42.1	53	60.2	359	32.5
9. Teacher talks to a group of children/ Le professeur s'adresse à un groupe d'enfants	12	20.7	5	2.9	5	3.3	9	3.8	33	17.6	23	11.0	2	2.3	89	8.1
10. Teacher listens to a group of children/ Le professeur écoute un groupe d'enfants	17	29.3	3	1.7	7	4.6	5	2.1	34	18.2	19	9.1	0	0.0	85	7.7
11. Teacher talks to an individual learner/ Le professeur s'adresse à un seul apprenant	20	34.5	102	59.0	125	81.7	28	11.9	103	55.1	56	26.8	14	15.9	448	40.6
12. Teacher listens to	19	32.8	112	64.7	119	77.8	22	9.4	109	58.3	18	8.6	5	5.7	404	36.6

Activity/ Activité	Benin/Bé nin		Burkina Faso		Côte d'Ivoire		Guinea/Gu inée		Mali		Senegal/Sén égal		Togo		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
an individual learner / Le professeur écoute un seul apprenant																
13. Learne r or learners come to the front of the classroom/ L'apprenan t ou les apprenants viennent à l'avant de la classe	14	24. 1	41	23 .7	36	23 .5	22	9.4	47	25 .1	47	22. 3	17	19. 3	22	20. 3
14. Individ ual learner speaks in English; others listen/ Un seul apprenant parle en anglais ; les autres écoutent	22	37. 9	10	57 .8	11	73 .2	40	17. 0	96	51 .3	84	40. 2	60	68. 2	51	46. 6
15. All learners speak in chorus/ Tous les apprenants parlent en chœur	9	15. 5	50	28 .9	77	50 .3	19	8.1	60	32 .1	65	31. 1	30	34. 1	31	28. 1
16. All learners work in groups/ Tous les apprenants travaillent en groupes	6	10. 3	1	0. 6	0	0. 00	0	0.0	0	0. 0	28	13. 4	2	2.3	37	3.4
17. All learners work in pairs / Tous les apprenants travaillent en binômes	2	3.4	5	2. 9	16	10 .5	6	2.6	2	1. 1	14	6.7	1	1.1	46	4.2

Activity/ Activité	Benin/Bé nin		Burkina Faso		Côte d'Ivoire		Guinea/Gu inée		Mali		Senegal/Sén égal		Togo		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
18. All learners work individuall y / Tous les apprenants travaillent individuell ement	17	29. 3	52	30 .1	11	71 .9	93	39. 6	48	25 .7	75	35. 9	20	22. 7	41	37. 6
19. Learne rs produce English spontaneou sly / Les apprenants utilisent l'anglais spontaném ent	21	36. 2	19	11 .0	40	26 .1	6	2.6	70	37 .4	16	7.7	17	19. 3	18	17. 1
20. Textbo ok or writing book is focus of attention / L'attention se porte sur le livre de lecture ou d'écriture	18	31. 0	4	2. 3	92	60 .1	64	27. 2	64	34 .2	84	40. 2	18	20. 5	34	31. 2
21. Visual aids are being used / Des aides visuelles sont utilisées	7	12. 1	5	2. 9	16	10 .5	6	2.6	11	5. 9	103	49. 3	1	1.1	14	13. 5
22. Teache r is not in the classroom/ Le professeur n'est pas dans la classe	4	6.9	3	1. 7	4	2. 6	14	6.0	3	1. 6	13	6.2	6	6.8	47	4.3
23. Other people come into the classroom (headteache r, etc)/	2	3.4	5	2. 9	4	2. 6	16	6.8	21	11 .2	8	3.8	5	5.7	61	5.5

Activity/ Activité	Benin/Bé nin		Burkina Faso		Côte d'Ivoire		Guinea/Gu inée		Mali		Senegal/Sén égal		Togo		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
D'autres personnes entrent dans la classe (chef d'établisse ment, etc.)																
Total	39		11		13		680		12		1385		54		67	
	2		03		26				83				9		18	
Total time slots																
Nombre total de séquences de temps	58		17		15		235		18		209		88		11	
			3		3				7						03	

8 Caractéristiques des salles de classe

De plus amples informations ont été collectées au cours des 90 visites de classes concernant : la localisation des écoles (milieu urbain ou rural), le nombre d'heures de cours allouées à l'anglais, le nombre d'apprenants inscrits, le nombre d'apprenants présents et le taux de fréquentation scolaire. Vous les trouverez dans le résumé ci-dessous :

Data/Données	Benin/ Bénin	Burkina Faso	Côte d'Ivoire	Guinea/ Guinée	Mali	Senegal/ Sénégal	Togo	Total
Rural/Urban	R : 3	R : 8	R : 7	R : 8	R : 8	R : 8	R : 4	R : 46
Rural/Urbain	U : 2	U : 8	U : 7	U : 7	U : 8	U : 8	U : 4	U : 44
								2h : 3
								3h : 33
Hours of English per week/ Heures de cours d'anglais par semaine	4h : 5	3h : 2 4h : 1 5h : 13	2h : 1 3h : 12 4h : 1	2h : 2 3h : 1 4h : 10 5h : 1 6h : 1	3h : 16	3h : 2 4h : 1 5h : 13	4h : 8	4h : 26
								5h : 27
								6h : 1
Learners Present/ Apprenants présents	Total	225	1291	445	650	952	837	652
	Mean/ Moyenne	45	81	32	43	60	52	82
	Range/ Écart	29-52	28-136	16-56	14-93	30- 112	21-72	48- 114
								14- 136
Attendance rate/ Taux de fréquentation		95%	94%	46%	77%	89%	81%	81%
								82%
Learners on register/ Apprenants inscrits	Total	238	1370	961	848	1071	1034	676
	Mean/ Moyenne	48	86	69	57	67	65	85
	Range/ Écart	29-56	28-142	24-95	18-167	36- 114	48-83	53- 117
								18- 167

10 Caractéristiques des professeurs

Cent trente-sept professeurs de huit pays ont rempli un questionnaire sur les attitudes. Ils ont fourni des informations relatives à la localisation de leur école (milieu rural ou urbain), au degré d'achèvement de leurs études secondaires, au nombre d'années pendant lesquelles ils avaient étudié à l'université, aux matières qu'ils ont étudiées à l'université, au nombre d'années de formation professionnelle auxquelles ils ont eu droit et à leur sexe.

Characteristics/ Caractéristiques	N
Teachers/Professeurs	137
Rural/Urban	R : 69
Rural/Urban	U : 68
Teacher completed senior secondary school? Les professeurs ont-ils achevé leurs études secondaires ?	Y/O : 126 N : 11
Years of academic study after senior secondary school/ Années d'études universitaires après l'école secondaire	0y/a : 17 1y/a : 2 2y/a : 6 3y/a : 30 4y/a : 82
Subject studied at university/ Matière étudiée à l'université	None/Aucune : 17 Another/Une autre : 7 English/Anglais : 92 English +/Anglais +: 21
Years of professional training/ Années de préparation professionnelle	0y/a : 36 <1y/a : 14 1y/a : 20 2y/a : 53 3+y /a : 14
Teacher's gender M/F Sexe M/F	M : 110 F : 27

11. Éléments lexicaux anglais utilisés dans les textes écrits des apprenants

Dans le cadre de l'étude, il a été demandé aux apprenants de produire une réponse écrite se rapportant à une histoire en anglais, afin d'évaluer leurs compétences. Au total, 184 textes ont été produits par des apprenants de sept pays. Un échantillon composé de 38 de ces textes a été étudié en profondeur. Il en est ressorti que les auteurs de ces 38 textes ont utilisé 91 éléments lexicaux au total (en plus d'autres mots empruntés au français et à d'autres langues, qui ne figurent pas dans la présente liste).

1. a (un/une)
2. am (suis)
3. and (et)
4. are (sont)
5. as (puisque)
6. at (au)
7. bicycle (bicyclette)

8. boy (garçon)
9. brother (frère)
10. cannot (ne peut pas)
11. car (voiture)
12. childrens (enfants)
13. compound (concession)
14. cook (faire la cuisine)
15. dog (chien)
16. drive (conduire)
17. driver (chauffeur)
18. family (famille)
19. father (père)
20. first (premier)
21. food (nourriture)
22. four (quatre)
23. from (à partir)
24. girl (fille)
25. go (aller)
26. good (bon)
27. happy (heureux)
28. has (a)
29. he (il)
30. help (aider)
31. her (son/sa/ses)
32. here (ici)
33. his (son/sa/ses)
34. history (histoire)
35. home (maison)
36. house (maison)
37. housewife (femme au foyer)
38. I (je)
39. in (dans)
40. is (est)
41. it (le, la)
42. job (emploi)
43. live (habiter)
44. many (beaucoup)
45. market (marché)
46. me (moi)
47. morning (matin)
48. mother (mère)
49. motor (moteur)
50. moves (mouvements)
51. Mr (M.)
52. Mrs (Mme)
53. Ms (Mlle)
54. mummy (maman)
55. my (mon, ma)
56. name (nom)
57. not (ne ... pas)
58. of (de)
59. one (un)
60. opinion (opinion)
61. passage (passage)
62. pencil (crayon)
63. people (personnes)
64. plates (assiettes)
65. rice (riz)
66. school (école)
67. second (second)

68. see (voir)
69. shop (boutique)
70. sister (sœur)
71. sit (s'asseoir)
72. small (petit)
73. so (donc, si)
74. street (rue)
75. student (élève)
76. taxi (taxi)
77. thank (remercier)
78. the (le, la, les)
79. their (leur)
80. they (ils, elles)
81. to (à, pour)
82. town (ville)
83. two (deux)
84. very (très)
85. we (nous)
86. were (étaient)
87. what (quoi)
88. where (où)
89. wife (femme)
90. you (tu, vous)
91. your (ton, ta, tes, votre, vos)

12. Données géographiques et démographiques*

Country/Pays	Capital/Capitale	Population 2009	Area/Superficie (km ²)	Density (per km ²)/Densité (par km ²) 2009	Neighbouring states/États voisins
Benin/Bénin	Cotonou, Porto Novo	8,791,832	112,622	78.1	Burkina Faso, Niger, Nigeria/Nigéria**, Togo
Burkina Faso	Ouagadougou	15,746,232	274,200	57.4	Benin/Bénin, Côte d'Ivoire, Ghana**, Mali, Niger, Togo
Côte d'Ivoire	Yamoussoukro	20,617,068	322,463	63.9	Burkina Faso, Ghana**, Guinea/Guinée, Mali, Liberia/Libéria**
Guinea/Guinée	Conakry	10,057,975	245,857	40.9	Côte d'Ivoire, Guinea Bissau/Guinée Bissau***, Liberia/Libéria**, Sierra Leone/Sierra Léone**, Mali, Senegal/Sénégal
Mali	Bamako	14,517,176	1,240,192	30.3	Algeria/Algérie, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinea/Guinée, Mauritania/Mauritanie, Niger, Senegal/Sénégal
Mauritania/Mauritanie	Nouakchott	3,291,000	1,030,700	3.2	Algeria/Algérie, Mali, Senegal/Sénégal, Western Sahara/Sahara occidental
Senegal/Sénégal	Dakar	13,711,597	196,722	69.7	Gambia/Gambie**, Guinea/Guinée, Guinea

					Bissau/Guinée Bissau***, Mali, Mauritania/Mauritanie
Togo	Lome/Lomé	6,619,000	56,785	116.6	Benin/Bénin, Burkina Faso, Ghana**
Totals/Totaux		93,351,880	3,479,541	26.8	

* Source : Index Mundi (www.indexmundi.com), accessed 22-08-2011

* Source: Index Mundi (www.indexmundi.com), consulté le 22/08/2011

** Anglophone

*** Lusophone

13. Le développement humain en Afrique de l'Ouest francophone

Les Tableaux 1, 2 et 3 s'inspirent de l'Index du développement humain (IDH) publié par le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD) entre 1980 et 2011. L'IDH mesure un ensemble d'indicateurs, tels que la santé, l'éducation et la santé économique. L'indice se situe entre 0 et 1 ; plus un pays est proche de 1, plus son niveau de développement humain est élevé, tandis que plus un pays est proche de 0, plus son niveau de développement humain est bas.

L'indice annuel est basé sur des données liées à la situation qui prévalait environ deux ans auparavant. Ainsi, l'indice 2011, par exemple, décrit en réalité la situation qui prévalait en 2009.

Les indicateurs ainsi que les moyens utilisés pour les mesurer sont occasionnellement révisés. Dès lors, l'IDH d'une année n'est pas directement comparable aux IDH des années précédentes ou suivantes. Cependant, occasionnellement, les IDH des années précédentes sont recalculés rétrospectivement pour pouvoir être comparés à celui de l'année en cours. Le Tableau 1 s'inspire de données recalculées de cette manière, afin que des comparaisons directes d'une année à l'autre puissent être réalisées.

Dans le Tableau 1, les huit pays de l'Afrique de l'Ouest francophone sont classés par ordre alphabétique. Aux fins de comparaison, le Tableau comprend également des données concernant le pays le plus développé au monde (en général la Norvège), la moyenne mondiale et le pays le moins développé au monde (souvent le Niger).

Table 1 Human Development Index, 1980-2011*
Tableau 1 : L'Indice de développement humain, de 1980 à 2011*

Region/country Région/Pays	1980	1990	2000	2005	2009	2010	2011
<i>World most developed</i> <i>Pays le plus développé au monde</i>	0.796	0.873	0.913	0.938	0.941	0.941	0.943
<i>World average</i> <i>Moyenne mondiale</i>	0.558	0.594	0.634	0.660	0.676	0.679	0.682
Benin/Bénin	0.252	0.316	0.378	0.409	0.422	0.425	0.427
Burkina Faso	-	-	-	0.302	0.326	0.329	0.331
Côte d'Ivoire	0.347	0.361	0.374	0.383	0.397	0.401	0.400
Guinea/Guinée	-	-	-	0.326	0.341	0.342	0.344
Mali	0.174	0.204	0.275	0.319	0.352	0.356	0.359
Mauritania/Mauritanie	0.332	0.353	0.410	0.432	0.447	0.451	0.453
Senegal/Sénégal	0.317	0.365	0.399	0.432	0.453	0.457	0.459
Togo	0.347	0.368	0.408	0.419	0.429	0.433	0.435
<i>World least developed</i>	0.174	0.193	0.224	0.260	0.277	0.282	0.286

- * UNDP. 2011. *Sustainability and Equity: A Better Future for All. Human Development Report 2011*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- * PNUD. 2011. *Durabilité et équité : un meilleur futur pour tous. Rapport 2011 sur le Développement humain*. Basingstoke : Palgrave Macmillan.

Le Tableau 2 indique comment les huit pays de l’Afrique de l’Ouest francophone ont été classés dans une sélection de Rapports sur le développement humain publiés entre 1990 et 2011. Comme nous l’avons remarqué précédemment, les indicateurs et les mécanismes de mesure des performances changent d’une année à l’autre et de ce fait, les données, les indices et les classements des années prises individuellement ne peuvent pas être directement comparés à ceux d’autres années. Cela signifie également qu’il existe quelques contradictions entre le Tableau 1 (données recalculées rétrospectivement) et le Tableau 2 (données publiées année par année).

Dans le Tableau 2, les pays sont classés en fonction du classement de leur IDH. À titre de comparaison, les nations les plus développées et les moins développées sont également prises en compte.

Le nombre de pays participants varie d’une année à l’autre. Afin d’avoir une idée plus claire de la manière dont chaque pays de la région se situe par rapport aux autres pays, une colonne de pourcentage est prévue. Cette colonne indique le nombre de pays ayant un classement plus élevé que le pays en question, calculé en pourcentage de tous les pays participant au cours de l’année en question. Ainsi, par exemple, en 2011, le Togo est classé 162^{ème}. Cela signifie qu’il y a 161 pays ayant un classement plus élevé que le Togo. Étant donné que 187 pays sont inclus dans le rapport de 2011, cela signifie que 86,1 % ($161 \div 187 \times 100$) des pays du monde se situent au-dessus du Togo.

Remarque sur les codes de couleurs : Les pays en vert sont ceux qui n’ont pas plus de 79,9 % de pays classés au-dessus d’eux. Les pays sans couleurs sont ceux qui ont entre 80,0 % et 89,9 % de pays classés au-dessus d’eux. Les pays en rouge sont ceux qui ont entre 90,0 % et 100,0 % de pays classés au-dessus d’eux.

Table 2 Human Development Rankings, 1990-2011
Tableau 2 : Classements du développement humain, 1990-2011

		1990 ¹			2000 ²			2005 ³			2009 ⁴			2010 ⁵			2011 ⁶		
		Cou ntry Pays	R R	%	Cou ntry Pays	R	%	Cou ntry Pays	R	%	Co unt ry Pay s	R	%	Cou ntry Pays	R	%	Cou ntry Pays	R	%
<i>World's highest Niveau le plus élevé au monde</i>		<i>Japan</i>	<i>1</i>	<i>0.</i>	<i>Canada</i>	<i>1</i>	<i>0.</i>	<i>Norway</i>	<i>1</i>	<i>0.</i>	<i>Norway</i>	<i>1</i>	<i>0.</i>	<i>Norway</i>	<i>1</i>	<i>0.</i>	<i>Norway</i>	<i>1</i>	<i>0.</i>
		<i>Japan</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>Canada</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>Norway</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>Norway</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>Norway</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>Norway</i>	<i>0</i>	<i>0</i>
Francophone	Côte d'Ivoire	9	75	9	Togo	1	82	Togo	1	80	Mali	1	84	Bénin	1	78	Sénégal	1	82
		9	.4		4	5	.8	4	3	.2	5	4	.1	3	4	.7	5	5	.4
West Africa	Togo	1	79	1	Mauritanie	1	84	Mauritanie	1	85	Togo	1	86	Mauritanie	1	79	Mauritanie	1	84
		4	.2	4	7	5	.5	5	2	.3	5	9	.8	3	6	.9	5	9	.5

Afrique de l'Ouest francophone	Sénégal	1 1 3	86 .2	Côte d'Ivoire	1 5 4	87 .9	Guinée	1 5 6	87 .6	Bénin	1 6 1	87 .9	Togo	1 3 9	81 .7	Togo	1 6 2	86 .1
	Bénin	1 2 1	92 .3	Sénégal	1 5 5	88 .5	Sénégal	1 5 7	88 .1	Côte d'Ivoire	1 6 3	89 .0	Sénégal	1 4 4	84 .6	Bénin	1 6 7	88 .8
	Mauritanie	1 2 3	93 .8	Bénin	1 5 7	89 .7	Bénin	1 6 2	91 .0	Sénégal	1 6 6	90 .7	Côte d'Ivoire	1 4 9	87 .6	Côte d'Ivoire	1 7 0	90 .4
	Guinée	1 2 5	95 .4	Guinée	1 6 2	92 .5	Côte d'Ivoire	1 6 3	91 .5	Guinée	1 7 0	92 .9	Guinée	1 5 6	91 .7	Mali	1 7 5	93 .0
	B. Faso	1 2 8	97 .7	Mali	1 6 5	94 .3	Mali	1 7 4	97 .7	B. Faso	1 7 7	96 .7	Mali	1 6 0	94 .1	Guinée	1 7 8	94 .7
	Mali	1 2 9	98 .5	B. Faso	1 7 2	98 .3	B. Faso	1 7 5	98 .3	Mali	1 7 8	97 .3	B. Faso	1 6 1	94 .7	B. Faso	1 8 1	96 .3

World's
lowest
Niveau
le plus
bas au
monde

Niger	1 3 0	10 0	Sierra Léone	1 7 4	10 0	Niger	1 7 7	10 0	Niger	1 8 2	10 0	Zimbabwe	1 6 9	10 0	D.R. Congo	1 8 7	10 0
-------	-------------	---------	-----------------	-------------	---------	-------	-------------	---------	-------	-------------	---------	----------	-------------	---------	------------	-------------	---------

Key : R = rank; % = percentage of countries ranked above this country
Légende : R = classement ; % = pourcentage de pays classés en-dessous de ce pays

1 UNDP. 1990. *Human Development Report*. New York and Oxford: Oxford University Press.

1. PNUD. 1990 *Rapport sur le développement humain*. New York and Oxford. Oxford University Press.

2 UNDP. 2000. *Human Rights and Human Development*. New York: UNDP.

2 PNUD. 2000. *Droits humains et développement humain*. New York : PNUD

3 UNDP. 2005. *International Cooperation at a Crossroads: Aid, Trade and Security in an Unequal World. Human Development Report 2005*. New York: UNDP.

3. PNUD. 2005. *La coopération internationale à la croisée des chemins : Aide, commerce et sécurité dans un monde inégal. Rapport 2005 sur le développement humain*. New York : PNUD

4 UNDP. 2009. *Overcoming Barriers : Mobility and Human Development. Human Development Report 2009*. Basingstoke : Palgrave Macmillan

4. PNUD. 2009. *Surmonter les barrières : mobilité et développement humain. Rapport 2009 sur le développement humain*. Basingstoke : Palgrave Macmillan

5. UNDP. 2010. *The Real Wealth of Nations : Pathways to Human Development. Human Development Report 2010*. Basingstoke : Palgrave Macmillan.

5. PNUD. 2010. *La vraie richesse des Nations : les chemins vers le développement humain. Rapport 2010 sur le développement humain*. Basingstoke : Palgrave Macmillan.

6. UNDP. 2011. *Sustainability and Equity : A Better Future for All. Human Development Report 2011*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

6. PNUD. 2011. *Durabilité et équité : un meilleur future pour tous. Rapport 2011 sur le développement humain*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Le Tableau 3 est un extrait du Rapport 2010 sur le développement humain qui dresse une liste de certains des indicateurs les plus importants en matière de revenus et de pauvreté ; de santé et d'espérance de vie ; et d'infrastructures.

Table 3 Basic development indicators (not including education)*
Tableau 3 : Indicateurs de base du développement

Year/ Année Country/ Pays	HDI rank/Classement IDH 169 Countries/Pays	Average annual change in HDI/Changement annuel moyen dans l'IDH (%)	GNI per capita per annum/RNB par habitant par année US\$	Empl oyed peopl e living on < US\$1. 25 per day / Perso nnes empl oyées vivan t avec < 1,25 US \$ par jour (%)	Mate rnal deat hs per 100,0 00 live birth s/Déc ès mate rnels pour 100.0 00 naiss ance s viva ntes	Infan t death s per 1,000 live birth s/Mo rt de nour rissons pour 1.000 naiss ances vivan tes	Life expe ctanc y at birth (year s)/ Espé ranc e de vie à la naiss ance (ann ées)	Doct ors per 10,0 00 peop le/ Méd ecins pour 10.0 00 pers onne s	Public expendi ture on health (% GDP)/ Dépens es publi ques en faveur de la santé (% du RNB)	Publi c expen ditur e on milita ry (% GDP) / Dépe nses publi ques milita ires (% du RNB)	Popu latio n with out elect ricity (%)/ Popu latio n vivan t sans élect ricité
	2010	2000- 2010	2010	2000- 2008	2003 - 2008	2008	2010	2000 - 2009	2000- 2007	2008	2008
1 Benin /Bénin	134	+1.19	1,499	55.6	840	76	62.3	1	2.5	1.1	80.8
2 Burkina Faso	161	-	1,215	60.7	700	92	53.7	1	3.4	1.4	90.6
3 Côte d'Ivoire	149	+0.47	1,625	26.3	810	81	58.4	1	1.0	1.5	50.5
4 Guinea /Guinée	156	-	953	73.9	910	90	58.9	1	0.6	-	-
5 Mali	160	+2.34	1,171	60.6	970	103	49.2	1	2.9	1.9	-
6 Mauritania/ Mauritanie	136	+1.05	2,118	24.6	820	75	57.3	1	1.6	3.7	-
7 Senegal/ Sénégal	144	+1.34	1,876	44.4	980	57	56.2	1	3.2	1.6	60.6
8 Togo	139	+0.72	844	45.9	510	64	63.3	1	1.5	1.9	83.6

Key: GDP = Gross Domestic Product, GNI = Gross National Income
Légende : PIB = Produit Intérieur Brut, GNI = Revenu National Brut

* Source : UNDP. 2010. *The Real Wealth of Nations : Pathways to Human Development*. (Human Development Report 2010.) (<http://hdr.undp.org/en/>, accessed 23-08-2011)

* Source : PNUD. 2010. *La vraie richesse des nations : voies de développement humain*. (Rapport sur le développement humain 2010.) (<http://hdr.undp.org/en/>, consulté le 23-08-2011)

14. Mobilité humaine dans la région

Le présent chapitre présente des statistiques au sujet de différents aspects de la mobilité humaine à l'intérieur, hors et entre les pays de la région. Il s'agit entre autres de la migration en général, de la mobilité des étudiants de l'enseignement supérieur, des pèlerins en vue du hadj et des réfugiés. Le tourisme international est très limité. Toutes les formes de mouvement humain ont des implications linguistiques et relatives à la formation linguistique.

Table 1 General migration*
Tableau 1 : La migration en général*

Country Pays	Year Année	Immigrants (projected) Immigrants (projections)	Emigration Émigration (%)	Emigrants (approx.)** Émigrants (environ)**	Where do emigrants go? Où vont les émigrants ?	Remittance inflows/ Flux transferts de fonds	
						% GDP PIB	Per capita Par habitant US\$
		2010	2000-2002	2010	2000-2002	2008	2008
Benin/Bénin		232,000	7.5	659,000	Africa/Afrique 92% Europe 5%	4.1	31
Burkina Faso		1,043,000	9.8	1,543,000	Africa/Afrique 94% Asia/Asie 3%	0.6	4
Côte d'Ivoire		2,406,700	1.0	206,000	Africa/Afrique 48% Europe 44%	0.8	9
Guinea/Guinée		394,600	6.3	634,000	Africa/Afrique 90% Europe 5%	1.9	7
Mali		162,700	12.5	1,815,000	Africa/Afrique 91% Europe 5%	3.9	27
Mauritania/ Mauritanie		99,200	4.1	135,000	Africa/Afrique 76% Europe 17%	0.1	1
Senegal/Sénégal		210,100	4.4	603,000	Africa/Afrique 56% Europe 38%	9.7	105
Togo		185,400	3.7	245,000	Africa 84% Europe 11%	9.8	44
Totals		4,733,700	-	5,840,000	-		

* UNDP. 2009. *Overcoming Barriers : Human Mobility and Development*. (Human Development Report 2009.) (<http://hdr.undp.org/en/>, accessed 28-08-2011)

* PNUD. 2009. *Lever les barrières: Mobilité et développement humains* (Rapport sur le développement humain 2009) (<http://hdr.undp.org/fr/> consulté le 28/08/2011)

** Extrapolated from UNDP's percentages

** Extrapolés à partir des pourcentages du PNUD

Les Tableaux 2, 3, 4 et 5 traitent tous de la mobilité des étudiants de l'enseignement supérieur. Le Tableau 2 indique qu'en 2007, 36.592 étudiants ont quitté huit pays de la région pour aller étudier à l'étranger. La destination préférée était sans conteste la France (65 %).

Table 2 International higher education student mobility out of Francophone West Africa, 2007 ; top 5 destinations*

Tableau 2 : Mobilité internationale des étudiants de l'enseignement supérieur hors de l'Afrique francophone, 2007 ; destinations préférées

Eight sending Countries/ Pays d'origine	Receiving countries/Pays d'accueil					
	Canada	France	Germany/ Allemagne	Morocco/ Maroc	USA	Others/ Autres
36,592	1,536 (4.2%)	23,591 (64.5%)	1,214 (3.3%)	3,140 (8.6%)	3,083 (8.4%)	4,028 (11.0%)

* UNESCO Institute for Statistics. 2009. *Global Education Digest 2009*. Montreal : UNESCO.

* Institut de statistique de l'UNESCO. 2009. *Recueil de données mondiales sur l'éducation 2009*. Montréal : UNESCO

Le Tableau 3 indique qu'en 2008, le nombre total d'étudiants quittant la région pour étudier à l'étranger s'élevait à 36 747, soit une augmentation de seulement 155 (0,4%) par rapport à 2007. Le Sénégal était le plus grand pays exportateur d'étudiants vers l'étranger avec 11 684 étudiants, soit 31,8 % du total régional. En revanche, le Burkina Faso a exporté le nombre le moins élevé d'étudiants (2 487 ou 6,8 %). Comme pour l'année précédente, la France a été la destination favorite, recevant près de 64 % de tous les étudiants de la région, mais ce pourcentage indique une chute de 0,7 % par rapport à 2007. Le Maroc et les USA sont les deux destinations les plus populaires suivantes, recevant chacune environ 9 % des étudiants.

Table 3 International higher education student mobility out of Francophone West Africa, 2008; top 5 destinations*

Tableau 3 : Mobilité internationale des étudiants du supérieur hors de l'Afrique de l'Ouest francophone, 2008 : les 5 destinations préférées

Sending country/ Pays d'origine	N	Receiving countries/Pays d'accueil					
		Canada	France	Germany/ Allemagne	Morocco/ Maroc	USA	Others**/ Autres**
Benin/Bénin	3,521	225	2,258	117	200	319	402
Burkina Faso	2,487	177	1,127	84	229	515	355
Côte d'Ivoire	5,639	315	3,526	220	352	712	514
Guinea/Guinée	4,376	144	2,751	-	477	167	837
Mali	3,094	132	1,766	-	378	435	383
Mauritania/Mauritanie	2,921	60	1,119	142	931	-	669
Senegal/Sénégal	11,684	420	9,298	188	489	659	630
Togo	3,025	123	1,584	335	155	439	389
Totals	36,747	1,596 (4.3%)	23,429 (63.8%)	1,086 (3.0%)	3,211 (8.7%)	3,246 (8.8%)	4,179 (11.4%)

* UNESCO Institute for Statistics. 2010. *Global Education Digest 2010*. Montreal : UNESCO.

http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/GED_2010_EN.pdf.

* Institut de statistique de l'UNESCO. 2010. *Recueil de données mondiales sur l'éducation 2010*. Montréal : UNESCO http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/GED_2010_FR.pdf.

** Other destinations include Jordan, Niger and Portugal.

** Comme autres destinations on peut citer la Jordanie, le Niger et le Portugal. Comme l'indique le Tableau 4, en 2009, le nombre total d'étudiants quittant la région s'élevait à 36 416, soit une augmentation de 331 (0,9 %) par rapport à 2008. La France est demeurée la destination

préférée, mais une fois de plus, sa part de marché a connu une baisse, cette fois-ci de 0,4 %. Le Sénégal était de nouveau le plus grand exportateur d'étudiants vers l'étranger, avec 11 396 (31,3 %) du total régional de 36 416, et encore une fois le Burkina Faso a envoyé le nombre le moins élevé d'étudiants (2 453 ou 6,7 % du total régional).

Table 4 International higher education student mobility out of Francophone West Africa, 2009, top 5 destinations*

Tableau 4 : Mobilité internationale des étudiants du supérieur hors de l'Afrique de l'Ouest francophone, 2009, destinations préférées

Country/Pays	N	Receiving countries/ Pays d'origine					
		Canada	France	Germany/ Allemagne	Morocco/ Maroc	USA	Others**/ Autres**
1 Benin/Bénin	3,280	167	2,027	127	-	323	636
2 Burkina Faso	2,453	188	1,114	85	-	559	507
3 Côte d'Ivoire	5,770	263	3,444	203	304	793	763
4 Guinea/Guinée	4,374	154	3,020	-	175	187	838
5 Mali	3,282	197	1,896	-	-	471	718
6 Mauritania/ Mauritanie	3,056	-	1,222	136	931	0	767
7 Senegal/Sénégal	11,396	419	8,948	173	551	631	674
8 Togo	2,805	-	1,399	310	181	375	540
Totals	36,416	1,388 (3.8%)	23,070 (63.4%)	1,034 (2.8%)	2,142 (5.9%)	3,339 (9.2%)	5,443 (14.9%)

* UNESCO Institute for Statistics. 2011. *Global Education Digest 2011*. Montreal : UNESCO.

* Institut de statistique de l'UNESCO. 2011. *Recueil de données mondiales sur l'éducation 2011*. Montréal : UNESCO

** Including Italy, Niger, Russia, Saudi Arabia, Spain, Tunisia

** Italie, Niger, Russie, Arabie-Saoudite, Espagne, Tunisie, etc.

Le Tableau 5 résume les principales statistiques des Tableaux 2, 3 et 4 et permet d'identifier les tendances de la période allant de 2007 à 2009.

Table 5 International higher education student mobility out of Francophone West Africa, 2007-2009, top 5 destinations*

Tableau 5 : Mobilité internationale des étudiants du supérieur hors de l'Afrique de l'Ouest francophone, destinations préférées 2007-2009

Year/ Année	Total students from FWA*/ Nombre total d'étudiants de l'AOF*	Top 5 receiving countries/ 5 premiers pays d'accueil					
		1	2	3	4	5	Others/Autres
2007**	36,592	France 23,591 (64.5%)	Morocco/ Maroc 3,140 (8.6%)	USA 3,083 (8.4%)	Canada 1,536 (4.2%)	Germany/ Allemagne 1,214 (3.3%)	4,028 (11.0%)
2008***	36,747	France 23,429 (63.8%)	USA >3,246 (8.8%)	Morocco/ Maroc 3,211 (8.7%)	Canada 1,596 (4.3%)	Germany/ Allemagne >1,086 (3.0%)	4,179 (11.4%)
2009*** *	36,416	France 23,070 (63.4%)	USA 3,339 (9.2%)	Morocco/ Maroc >2,142 (5.9%)	Canada >1,388 (3.8%)	Germany/ Allemagne >1,034 (2.8%)	5,443 (14.9%)

* FWA = 8 countries of Francophone West Africa

** UNESCO Institute for Statistics. 2009. *Global Education Digest 2009*. Montreal : UNESCO.

*** UNESCO Institute for Statistics. 2010. *Global Education Digest 2010*. Montreal : UNESCO.

**** UNESCO Institute for Statistics. 2011. *Global Education Digest 2011*. Montreal : UNESCO.

* AOF = 8 pays de l'Afrique de l'Ouest francophone

** Institut de statistique de l'UNESCO. 2009. **Recueil de données mondiales sur l'éducation 2009**. Montréal : UNESCO.

*** Institut de statistique de l'UNESCO. 2010. **Recueil de données mondiales sur l'éducation 2010**. Montréal : UNESCO.

**** Institut de statistique de l'UNESCO. 2011. **Recueil de données mondiales sur l'éducation 2011**. Montréal : UNESCO.

Le Tableau 6 indique le nombre de pèlerins se rendant à la Mecque à partir de chacun des pays de la région en 2008. Le Sénégal a envoyé le plus grand groupe (8 043 personnes, 26 % du total régional), tandis que la Côte d'Ivoire ne semble en avoir envoyé aucun.

Table 6 Hajj pilgrims in 2008*
Tableau 6 : Pèlerins du Hadj en 2008*

Country/ Pays	N
Benin/Bénin	3,674
Burkina Faso	2,350
Côte d'Ivoire	-
Guinea/Guinée	5,792
Mali	6,526
Mauritania/Mauritanie	3,189
Senegal/Sénégal	8,043
Togo	1,381
Totals	30,955

* Khan, K. et al. 2010. Global public health implications of a mass gathering in Mecca, Saudi Arabia, during the midst of an influenza pandemic (Implications sur la santé publique mondiale d'un rassemblement massif à la Mecque, en Arabie Saoudite, au cours d'une épidémie d'influenza). *Journal of Travel Medicine*. <http://pan-inform.uwinnipeg.ca/Global%20Public%20Health%20Implications%20of%20a%20Mass%20Gatherin%20in%20Mecca.pdf>, accessed 23-08-2011 (consulté le 23/05/2011).

Enfin, le Tableau 7 résume le nombre de réfugiés dans la région, en fonction du pays dans lequel ils ont cherché refuge et en fonction de leur pays d'origine. Par exemple, en 2010, le Sénégal était la terre d'accueil d'environ 21 000 réfugiés d'autres pays, mais au cours de la même année, plus de 16 000 personnes originaires du Sénégal étaient réfugiées dans d'autres pays.

Table 7 Refugees in 2010*
Tableau 7 : Réfugiés en 2010*

Country/ Pays	Refugees by country of refuge/ Réfugiés par pays d'accueil	Refugees by country of origin/ Réfugiés par pays d'origine
Benin/Bénin	7,139	442
Burkina Faso	531	1,145
Côte d'Ivoire	26,218	41,758
Guinea/Guinée	14,113	11,985
Mali	13,558	3,663
Mauritania/Mauritanie	26,717	37,733
Senegal/Sénégal	20,672	16,267
Togo	14,051	18,330
Totals	122,999	131,323

* UNHCR. 2011. *Statistical Yearbook 2010*. Geneva: United Nations High Commission for Refugees.

* UNHCR 2011. *Annuaire statistique 2010*. Genève. Agence des Nations Unies pour les Réfugiés.

15. Participation aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies

La présente partie résume des données relatives à la participation des huit nations de la région aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies. Le Tableau 1 traite des missions passées, le Tableau 2 traite des missions actuelles (2012).

Le Tableau 1 dresse une liste de toutes les missions achevées qui ont eu lieu entre les années 1960 et 2012 et auxquelles ont participé les pays de la région. Au total, il y a eu 53 missions de maintien de la paix au cours de cette période ; les pays de la région ont participé à 29 d'entre elles (55 %). Les 29 missions ont eu lieu dans 24 pays différents. Sept des pays où les opérations ont eu lieu ont pour langue officielle le français (Burundi, République centrafricaine, Tchad, Côte d'Ivoire, République Démocratique du Congo, Haïti et Rwanda). Six autres pays ont l'anglais pour langue officielle (Érythrée, Éthiopie, Namibie, Rwanda, Sierra Léone et Ouganda). Les huit autres pays, n'ont ni l'anglais ni le français comme langues officielles.

Table 1 Participation by countries in this region in previous United Nations peacekeeping missions*
Tableau 1 : participation par pays de la région aux missions passées de maintien de la paix des Nations Unies*

Location/ Pays	Official language in location**/ Langue officielle dans le pays	Mission	M/P ***	Countries providing peacekeepers/Pays fournissant du personnel de maintien de la paix								To go	To tal
				Ben in/ Bén in	Burk ina Faso	Côte d'Iv oire	Gui nea/ Gui née	M ali	Maurit ania/ Maurit anie	Sen egal/ Séné gal	To go		
Angola	O	UNAV EM II	M+P								√		1
Angola	O	UNAV EM III	M P						√		√		2
Rwanda	E+F	UNAM R	M+P				√	√			√	√	4
Ethiopia, Eritrea/ Éthiopie, Érythrée	E, E	UNME E	M	√									1
Sierra Leone/ Sierra Léone	E	UNAM SIL	M P				√				√		1
CAR****/R CA	F	MINUR CA	M	√	√	√		√			√	√	6
CAR, Chad/ RCA, Tchad	F, F	MINUR CAT	M P	√	√	√	√	√			√	√	4
Angola	O	MONU A	M					√			√		2
Uganda/Ouga nda, Rwanda	E, E+F	UNOM UR	M								√		1
Burundi	F	ONUB	M P	√	√		√	√			√	√	6
Côte d'Ivoire	F	MINUC	M	√							√		2

Location/ Pays	Official language in location**/ Langue officielle dans le pays	Mission	M/P ***	Countries providing peacekeepers/Pays fournissant du personnel de maintien de la paix							To go	To tal
				Ben in/ Bén in	Burk ina Faso	Côte d'Iv oire	Gui nea/ Gui née	M ali	Maurit ania/ Maurit anie	Sen gal/ Séné gal		
		I										
Mozambique	O	ONUM OZ	M								√	1
Sudan/Soudan	O	UNMIS	M P	√	√		√	√				4
DRC/RDC	F	ONUC	M				√	√				2
DRC/RDC	F	MONU C	M P	√	√	√	√	√		√	√	7
Namibia/Namibie	E	UNTA G	M								√	1
Haiti/Haïti	F	MIPON UH	P	√				√		√	√	4
Haiti/Haïti	F	UNMIH	M+P	√				√			√	3
Haiti/Haïti	F	UNSMI H	M+P	√				√			√	3
Haiti/Haïti	F	UNTMI H	P	√				√		√	√	4
Cambodia/Cambodge	O	UNAMI C	M							√		1
East Timor/Timor oriental	O	UNMIS ET	M+P	√						√		2
East Timor/Timor oriental	O	UNTA E T	P	√						√		2
Cambodia/Cambodge	O	UNTA C	M+P							√		1
Bosnia & Herzegovina/ Bosnie Herzégovine	O	UNMIB H	P							√		1
Suez & Sinai	O	UNEF II	M							√		1
Iran, Iraq/Irak	O, O	UNIIM OG	M							√		1
Iraq, Kuwait/Irak, Koweït	O, O	UNIKO M	M							√		1
Syria/Syrie	O	UNSMI S	M	√	√				√	√	√	5
Total	E = 6 F = 7 O = 11			17	9	4	9	18	1	24	14	96

* Extracted from <http://www.un.org/en/peacekeeping/operations/past.shtml>

** E = English (with or without other languages), F = French (with or without other languages), O = Neither English nor French

*** M = military personnel; P = police personnel
**** CAR = Central African Republic

* Extrait de <http://www.un.org/en/peacekeeping/operations/past.shtml>

** E = Anglais (avec ou sans autres langues), F = Français (avec ou sans autres langues), O = Ni anglais ni français

*** M = personnel militaire ; P = personnel de police

**** RCA = République Centrafricaine

Le Tableau 2 dresse une liste des missions des Nations Unies auxquelles les pays de la région participent en 2012. Il y a 16 missions en cours et les pays de la région participent à neuf d'entre elles (56 %). Ces neuf missions se déroulent dans huit pays différents ; trois de ces pays ont le français pour langue officielle (Côte d'Ivoire, République Démocratique du Congo, Haïti) et deux ont l'anglais pour langue officielle (Soudan du sud et Libéria). Quatre pays n'ont ni l'anglais ni le français pour langue officielle. Le personnel de sept à huit pays de la région est actuellement déployé à l'étranger.

Table 2 Participation by countries in this region in current United Nations peacekeeping missions, 2012*
Tableau 2 : Participation des pays de la région aux missions actuelles de maintien de la paix des Nations Unies, 2012*

Locati on/ Pays	Official langua ge in locatio n**/ Langue officiell e dans le pays**	Mission	M/P* **	Countries providing peacekeepers								Tot al
				Beni n/ Béni n	Burk ina Faso	Côte d'Ivo ire	Guin ea/ Guin ée	M ali	Maurita nia/ Maurita nie	Sene gal/ Séné gal	To go	
South Sudan/ Soudan du sud	E	UNMIS	M	√	√		√	√				4
Sudan/ Soudan	O	UNISFA	M	√								1
DRC* ***/ RDC	F	MONUS CO	M P	√ √	√ √	√	√	√		√	√	4 7
Sudan/ Soudan	O	UNAMI D	M P		√ √	√		√		√	√	4 4
Côte d'Ivoir e	F	UNOCE	M P	√ √			√			√	√	4 3
Liberia / Libéria	E	UNMIL	M	√				√		√	√	4
Wester n Sahara/ Sahara occide ntal	O	MINUR SO	M				√					1
Haiti/H aïti	F	MINUS TAH	P	√	√	√	√	√		√	√	7
Timor Leste/ Timor orienta l	O	UNMIT	P							√		1
Total	E = 2 F = 3 O = 4			8	6	3	5	6	0	9	7	44

* <http://www.un.org/en/peacekeeping/operations/current.shtml>

** E = English (with or without other languages), F = French (with or without other languages), O = Neither English nor French

*** M = military personnel; P = police personnel

**** DRC = Democratic Republic of Congo

* <http://www.un.org/en/peacekeeping/operations/current.shtml>

** E = Anglais (avec ou sans autres langues), F = Français (avec ou sans autres langues), O = Ni l'anglais ni le français

*** M = personnel militaire ; P = personnel militaire

**** RDC = République Démocratique du Congo